

L'AVENTURE LITTÉRAIRE

LE VOYAGE DES GRANDS
À TRAVERS LES ALBUMS
JEUNESSES

JISOO HAN



ÉDITION AL

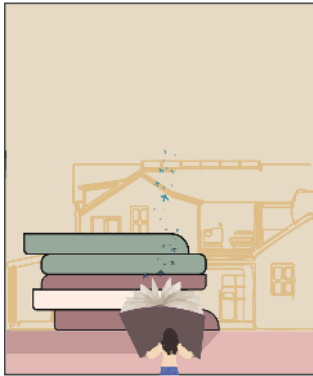
L'AVENTURE LITTÉRAIRE

Le premier numéro de *L'aventure littéraire* explore le monde des adultes qui lisent des albums jeunesse, et compile des histoires qui nous permettent de comprendre leurs sensibilités et leurs pensées.



©Minhye Jeong _ *Les trésors dans la bibliothèque*

Histoire de couverture



Titre | *Les trésors dans la bibliothèque*

Description | La bibliothèque, qui contient de nombreuses histoires et livres, rassemble et reflète les goûts et les expériences de vie des lecteurs. Ainsi, nous pouvons nous rencontrer dans un espace appelé « livres » et partager la joie de la lecture, des pensées et des expériences.

Artiste | Minhye Jeong, étudiante en troisième année au Département de conception spatiale du Collège d'art et de design de l'Université Kookmin en Corée du Sud, a constamment travaillé sur des projets de conception spatiale et graphique pour les enfants.

Édition AL

Date de publication

1^{er} juin 2024

Éditrice. Rédactrice en chef. Traductrice. Directrice artistique. Gérante des abonnements

Jisoo Han

Éditrice affiliée à l'institution universitaire

Université Sorbonne Paris Nord UFR LLSHS Master 2
Pro MTI 2023/2024

Courriel

jisoo.han@edu.univ-paris13.fr

Numéro d'éditrice

12012010

Imprimer

61-33 Hwagok-dong, Gangseo-gu, Séoul, Corée du Sud

Remerciements

Chères Professeures, Experts Coréens qui m'ont aidé dans la rédaction de mon mémoire,

Alors que j'achève mon mémoire de fin d'études de M2, je tiens à exprimer ma sincère gratitude à tous ceux qui m'ont accompagnée dans ce long et précieux voyage.

Tout d'abord, je tiens à exprimer ma plus profonde gratitude à Madame Lévêque et Madame Sinha, dont les conseils avisés et les encouragements m'ont aidée à réaliser ce mémoire, et qui ont toujours cru en moi et m'ont fait grandir tout au long de l'année scolaire.

Je suis également très reconnaissante envers les quatre experts en album jeunesse qui m'ont aidée en Corée. Je tiens tout particulièrement à remercier Sang-tae Park, PDG d'Art & Culture, qui m'a apporté beaucoup de conseils et d'encouragements lors de mon stage de 5 mois.

Ce mémoire se fonde sur ma passion et mon intérêt pour les albums jeunesse. J'espère que l'importance et la valeur de la littérature pour les enfants que j'ai apprises en rédigeant ce mémoire seront également transmises à ceux qui le liront.

Encore une fois, je tiens à exprimer mon plus profond respect à tous ceux qui m'ont apporté de précieux conseils et orientations.

Avec mes plus sincères remerciements,

Jisoo Han
Juin 2024

L'AVENTURE LITTÉRAIRE

LE VOYAGE DES GRANDS À TRAVERS
LES ALBUMS JEUNESSES



005

Remerciements

008

Édito

Un livre qui ouvre l'avenir

011

『Jouer, rêves et histoires』

Un monde d'albums pour nos enfants

Une conversation entre adultes et enfants : des histoires reliées à travers des albums

019

『La voix d'une enseignante en maternelle
écoutant par l'intermédiaire d'un album』

Explorer le rôle d'une éducatrice dans le processus
de lecture d'un album

029

『Le monde heureux des enfants créé avec la couleur』

Explorer la « couleur », un élément important
de l'album

033

『Capturer le charme de l'album』

Découvrir les caractéristiques du marché
coréen de l'édition de littérature jeunesse

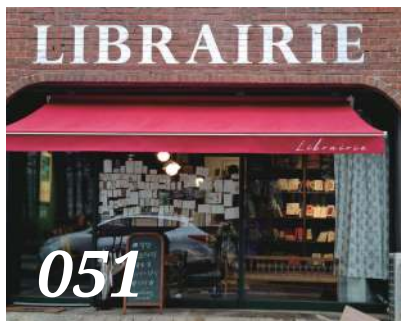
045

『Albums à lire ensemble!』

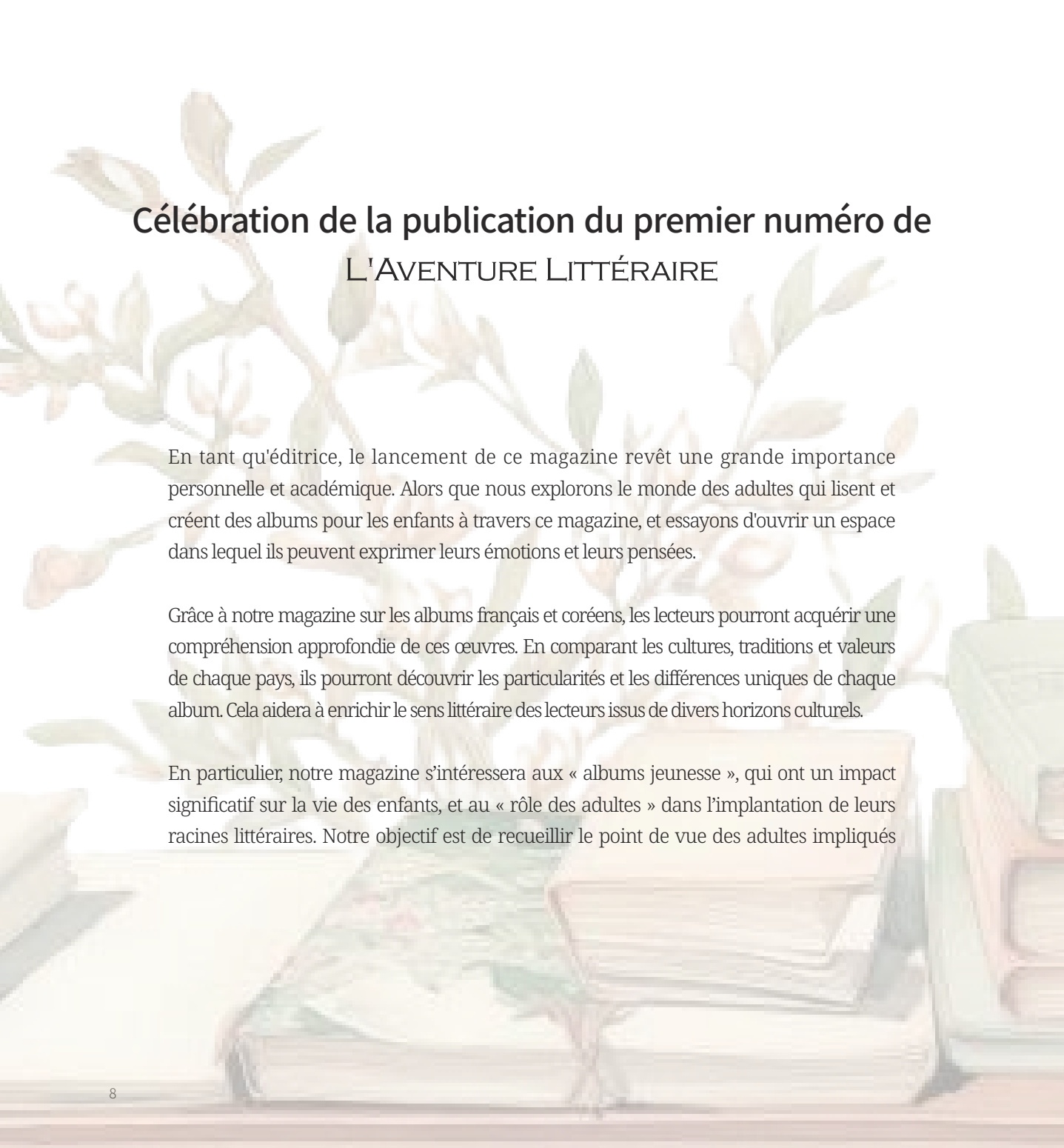
Conservation du livre de l'éditrice

06.2024 Vol. 1

Magazine littéraire qui
ouvre le monde à nos enfants



- 049 : 『La jardinière qui prend soin des fleurs du cœur』
Portrait de l'auteure Suzy Lee
- 051 : 『Librairie d'albums français』
Un espace culturel complexe qui procure le plaisir de lire
- 059 : 『Promenade Artistique 』
Voyage au Cœur du Musée du livre et de l'art pour enfants
- 063 : 『Ailes de livres à la rencontre des enfants du monde entier』
Efforts visant à promouvoir les échanges internationaux de littérature jeunesse coréenne
- 073 : 『Les Coins de Lecture』
Tourisme littéraire des bibliothèques coréennes pour la Jeunesse
- 077 : Soins aux adultes, imagination des enfants
Remarques finales de l'éditrice
- 079 : Informations d'abonnement et code QR
- 081 : Les Références bibliographiques



Célébration de la publication du premier numéro de L'AVENTURE LITTÉRAIRE

En tant qu'éditrice, le lancement de ce magazine revêt une grande importance personnelle et académique. Alors que nous explorons le monde des adultes qui lisent et créent des albums pour les enfants à travers ce magazine, et essayons d'ouvrir un espace dans lequel ils peuvent exprimer leurs émotions et leurs pensées.

Grâce à notre magazine sur les albums français et coréens, les lecteurs pourront acquérir une compréhension approfondie de ces œuvres. En comparant les cultures, traditions et valeurs de chaque pays, ils pourront découvrir les particularités et les différences uniques de chaque album. Cela aidera à enrichir le sens littéraire des lecteurs issus de divers horizons culturels.

En particulier, notre magazine s'intéressera aux « albums jeunesse », qui ont un impact significatif sur la vie des enfants, et au « rôle des adultes » dans l'implantation de leurs racines littéraires. Notre objectif est de recueillir le point de vue des adultes impliqués

dans la lecture, la création et la consommation d'albums, et de les aider à apprécier ces œuvres. Nous fournirons également des perspectives sur les tendances actuelles du marché de l'édition de livres jeunesse.

Dans une ère de mondialisation, l'interaction avec diverses cultures est essentielle. En présentant les albums français et coréens, nous pouvons contribuer à renforcer la communication et la compréhension entre les deux cultures et à encourager ces échanges. En explorant cette richesse culturelle, nous serons aux côtés de nos lecteurs, faisant de notre magazine un compagnon de découverte et d'apprentissage.

Enfin, nous tenons à exprimer notre plus profonde gratitude à tous les adultes lecteurs d'albums qui ont participé à ce voyage spécial. Cette publication a été rendue possible grâce à votre soutien constant et vos précieux encouragements. Nous promettons de continuer à créer des voyages plus riches et plus significatifs à l'avenir.

l'Éditrice de L'AVENTURE LITTÉRAIRE Jisoo HAN



« LES ALBUMS SONT DES PONTS ENTRE LES GÉNÉRATIONS, ET NOTRE
MAGAZINE EST UNE BOUSSOLE QUI GUIDE AU-DELÀ DE CE PONT VERS
LES AVENTURES DES RÊVES ET DE L'IMAGINATION. »

JISOO HAN

“

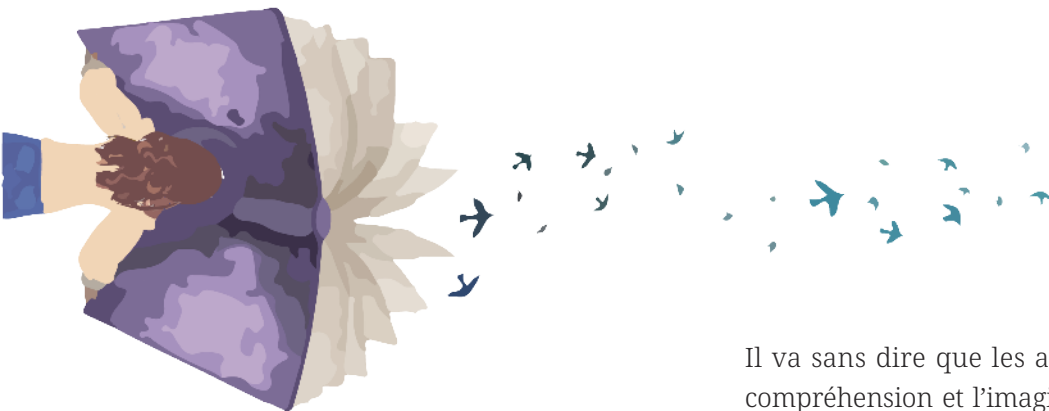
Jouer, rêves et histoires

Un monde d'albums pour nos enfants

”



© midjourney



DÉFINITION D'ALBUM

Un album est un livre qui contient l'histoire que l'auteur souhaite transmettre à travers une relation étroite entre un texte simple et des images vivantes. Étant donné que le texte et les images se complètent mutuellement et jouent un rôle important dans la transmission de l'histoire, nous pouvons dire que les albums sont les premières œuvres d'art que les enfants rencontrent après leur naissance. Ces livres illustrés sont visuellement beaux et émotionnellement riches, stimulant les émotions et enrichissant l'imagination. Ils procurent également la joie de découvrir les sens profonds et cachés d'une histoire simple et pure. Ainsi, un album n'est pas simplement un livre composé de textes et d'images ; il guide également les enfants dans le monde de la littérature et de l'art, tout en leur offrant des enseignements sur l'attitude envers la vie.

Il va sans dire que les albums stimulent la compréhension et l'imagination des enfants, favorisent le développement du langage et les aident à prendre des habitudes de lecture. Ils constituent ainsi un excellent jouet et outil d'apprentissage pour les jeunes lecteurs qui ne savent pas encore lire. Qu'ils soient analphabètes ou non, les enfants accèdent souvent aux albums par l'intermédiaire de médiateurs tels que leurs parents ou les enseignants de la garderie. Ce faisant, un lien se crée entre l'adulte qui lit le livre et l'enfant qui l'écoute. De cette manière, une relation stable entre les lecteurs se forme et des interactions positives deviennent possibles.

Nous limitons notre public aux albums ciblant la tranche d'âge de 3 à 6 ans. Les enfants de cet âge connaissent des niveaux croissants de développement du langage et de sensibilisation aux médias visuels. Il est donc important qu'ils lisent des albums combinant des textes courts et engageants avec des images qui stimulent leur curiosité. Nous aborderons des histoires simples et



Des gens lisant dans un espace de lecture confortable au Musée du livre et de l'art pour enfants.

amusantes ainsi que de beaux livres destinés aux lecteurs de 3 à 6 ans. Comme mentionné précédemment, nous mettrons en valeur les adultes qui lisent ces livres. Pour nous, il est très significatif et nécessaire de nous intéresser au processus de publication et à l'état de lecture des albums.

De plus, ces dernières années, le lectorat s'est élargi à mesure que les albums sont reconnus comme des œuvres d'art visuelles ainsi que

des œuvres littéraires. Beaucoup de lecteurs reconnaissent désormais le charme et la valeur des albums, au point que l'adage « les albums peuvent être lus par toute personne âgée de 0 à 100 ans » a été répandu. Si les enfants bénéficient du développement émotionnel et de la socialisation grâce aux albums, les adultes peuvent réveiller leur sensibilité et profiter d'une stimulation littéraire et artistique.



À l'intérieur de la Bibliothèque nationale pour la jeunesse, où l'éclairage des nuages crée une atmosphère confortable et chaleureuse.

ALBUM SELON L'ÉDITRICE

Les sujets abordés dans les albums sont très divers et le format est libre. Grâce à cette diversité, les enfants acquièrent indirectement de nombreuses nouvelles expériences et perspectives. Il est bien sûr nécessaire qu'un adulte vérifie attentivement si des préjugés ou des stéréotypes sont présents tout au long du récit. L'album peut contribuer discrètement – ou de manière évidente – à l'éducation artistique et culturelle des enfants. De cette manière, ces derniers pourront acquérir davantage d'expérience et de connaissances, devenant ainsi des adultes créatifs et réfléchis.

Il est naturel que la plupart des albums coréens reflètent la diversité culturelle et sociale de la Corée, permettant ainsi aux lecteurs de comprendre et d'expérimenter indirectement la culture coréenne. Leur particularité réside dans leur capacité à stimuler la pensée créative des enfants grâce à des couleurs vives, des illustrations élaborées, ainsi qu'à une intrigue coréenne* et des personnages captivants. Ces dernières années, le marché coréen de l'édition de littérature jeunesse a connu une croissance rapide, avec de nombreux éditeurs se lançant dans le domaine de la littérature jeunesse et de nouveaux auteurs et illustrateurs faisant leur apparition. Cela témoigne de l'augmentation du nombre de personnes reconnaissant la valeur artistique des albums en Corée.

Quant à la cause, il convient tout d'abord de tenir compte du fait que la société coréenne accorde une grande importance à la passion et à la valeur de l'éducation. Dans cette perspective, les albums sont perçus comme un moyen efficace d'aider les enfants à

.....

*Intrigue coréenne : Traditionnellement, la littérature jeunesse coréenne est étroitement liée aux chansons et aux contes de fées, et elle comprend des éléments totémiques basés sur le mythe national de la naissance. De plus, elle met en avant le désir d'amour et d'appartenance né de la culture collectiviste, ainsi que la loyauté, la piété filiale, l'amitié et la fidélité, qui sont valorisées dans les coutumes de vie des ancêtres. Parallèlement, les intrigues de la littérature contemporaine prennent diverses formes, y compris des jeux de langue utilisant l'alphabet coréen.

acquérir des habitudes de lecture et à développer leur créativité. Par conséquent, il est souvent supposé que l'accent soit mis sur l'acquisition de connaissances par la lecture dès le plus jeune âge plutôt que sur le véritable plaisir de la littérature.

Parallèlement, de nombreux albums destinés aux adultes ont récemment été publiés en Corée. En brisant le préjugé selon lequel les albums sont réservés aux enfants, nous prenons de plus en plus conscience que les adultes peuvent trouver du réconfort dans ces livres. Nous trouvons le point de départ de cette perception dans la préface du *Petit Prince*. Selon la dédicace d'Antoine de Saint-Exupéry à Léon Werth : « Toutes les grandes



personnes ont d'abord été des enfants. Mais peu d'entre elles s'en souviennent. ». Nous sommes déjà devenus de vieux enfants, mais à travers les albums, nous nous rappelons de précieux souvenirs de notre enfance que nous avions oubliés en tant qu'adultes et évoquons des sentiments chaleureux. De plus, l'harmonie des illustrations vivantes et du texte pur crée une valeur et un plaisir littéraires et artistiques.

Cependant, comme mentionné précédemment, en Corée, les albums sont souvent considérés uniquement comme un outil éducatif, servant par exemple à transmettre des informations et des connaissances aux enfants ou à leur inculquer les bonnes manières. De nombreux albums coréens se concentrent sur l'enseignement des valeurs morales et éthiques aux enfants, ou sur la transmission d'informations et de connaissances pédagogiques. Bien sûr, cela participe certainement à faciliter les relations sociales et l'apprentissage des enfants. Pourtant, il est préoccupant que la qualité littéraire et esthétique de l'album elle-même ne soit pas suffisamment prise en compte.

En outre, avec l'avènement de l'ère numérique innovante du 21^e siècle, le statut des livres en papier traditionnels s'affaiblit. Les albums ne se limitent plus aux livres en papier, mais reposent désormais sur une variété de supports tels que des livres audio, des livres électroniques, des films d'animation, etc., remportant un grand succès. Cela peut être attribué au fait qu'il est facile de s'engager visuellement avec les arts, car le texte et les images travaillent en harmonie pour créer une scène. Mais, un défi se pose : il est plus facile pour les enfants de regarder une vidéo attrayante sur un écran que de lire un livre en papier jugé « ennuyeux ». Donc, il est nécessaire de développer de nouvelles formes de publication d'albums qui s'adaptent à notre époque afin d'améliorer l'engagement et l'expérience de lecture des livres en papier chez les jeunes lecteurs, tout en attirant l'attention des parents, principaux consommateurs de livres.

+ INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES +

Les principaux prix de littérature jeunesse coréenne, décernés aux auteurs et illustrateurs qui ont contribué à l'excellence et à la valeur de la littérature jeunesse, comprennent le Prix du livre jeunesse Changbi, le Prix Biryongso Golden Goblin et le Prix de littérature pour les enfants de Munhakdongne. L'un des prix de littérature jeunesse les plus prestigieux en Corée est le « Prix du livre jeunesse Changbi », organisé par Changbi, un important éditeur coréen. Il a lieu chaque année et vise à découvrir et encourager d'excellentes œuvres de littérature jeunesse. Les œuvres primées sont jugées sur la base de leur créativité, de leur valeur littéraire et de la valeur du message qu'elles transmettent aux enfants. Ces prix contribuent à promouvoir la diversité et la richesse littéraires en découvrant et en soutenant des écrivains prometteurs dans le monde littéraire coréen.

En France, il y a Le Prix des Incorruptibles, Le Prix Pitchou et Le Prix Sorcières. Le Prix Sorcière est sélectionné chaque année depuis 1986 par un comité de jugement composé d'experts en littérature jeunesse, dont l'Association des Bibliothécaires de France (ABF), de bibliothécaires, de personnel de librairie et d'enseignants. Reconnu comme l'un des prix les plus prestigieux du monde de la littérature jeunesse française, il récompense des œuvres exceptionnelles dans diverses catégories, notamment des livres d'images, des romans et des documentaires, et permet la découverte d'écrivains et d'illustrateurs de talent. Le nom « Le Prix Sorcières » semble avoir été choisi pour divertir et intriguer les enfants en faisant appel à des images fantastiques telles que les sorciers.

Partout dans le monde, la médaille Caldecott, les prix internationaux Hans Christian Andersen et le prix Bologna Ragazzi sont très célèbres.

“

Explorer le rôle d'une éducatrice dans le processus de lecture d'un album

La voix d'une enseignante en maternelle écoutant par l'intermédiaire d'un album

”



LE MONDE DES ALBUMS REMPLIS D'AMOUR

ENTRETIEN AVEC SERIM HUR, PROFESSEURE DES ÉCOLE EN MATERNELLE

Un album peut être considéré comme le premier livre que nous rencontrons. Bien qu'il soit basé sur une histoire simple et concise à laquelle les jeunes lecteurs peuvent s'identifier, il les aide à développer leurs émotions et leur imagination. De plus, ils améliorent leurs compétences linguistiques et leur pensée émotionnelle, par exemple en apprenant à exprimer leurs émotions et à résoudre des problèmes à travers les situations des personnages du livre.

Ces expériences sont étroitement liées aux valeurs de la vie formées à travers les albums : les enfants acquièrent des valeurs intangibles et invisibles telles que l'amitié, l'amour, le courage, la responsabilité, etc., à travers les images et les histoires. En explorant le vaste monde des livres, ils forgent leurs propres valeurs, embrassent la diversité et développent des relations avec autrui. Ainsi, les albums illustrés jouent un rôle crucial en aidant les enfants à réaliser une croissance saine et prospère.

Pour tous ces effets positifs, le rôle des enseignants est très important. Ils doivent

aider les enfants à développer une pensée créative à travers les albums, susciter leur intérêt et leur bonheur, les aider à se socialiser et à acquérir de nouvelles connaissances. Selon la manière dont les enseignants guident les enfants, le degré d'attachement émotionnel aux albums peut varier. Par conséquent, les enseignants doivent d'abord être passionnés par les albums et avoir la capacité d'apprécier la littérature afin d'encourager les enfants à développer une compréhension adéquate et des habitudes de lecture régulières.

Pour les élèves scolarisés en maternelle âgés de 3 à 6 ans, les enseignants jouent un rôle indispensable en tant que médiateurs, lisant et partageant des albums avec eux. Nous aurons donc un entretien avec l'enseignante en maternelle Serim Hur pour découvrir comment elle lit des albums abordant des sujets de la vie quotidienne aux enfants et comment elle leur enseigne les valeurs sociales et les codes culturels.



Q. Pouvez-vous vous présenter brièvement en tant qu'enseignante, s'il vous plaît ?

Bonjour, je m'appelle Serim Hur et je suis enseignante en garderie depuis 4 ans. Actuellement, je travaille avec 17 enfants dans une classe d'âge mixte de 3 et 4 ans à la garderie KB Yeouido à Séoul. Durant mes études universitaires, j'ai étudié la psychologie humaine et j'ai appris que la petite enfance est une période critique qui peut influencer toute la vie. Je ne suis pas parfaite non plus, mais j'ai choisi de devenir éducatrice en puériculture dans l'espoir que les enfants de notre société grandissent dans un état plus sain, tant mentalement que physiquement.

Vivre avec des enfants m'étonne souvent par leur idée flexible et créative. En d'autres termes, une préparation minutieuse de la part des enseignants est nécessaire pour que les découvertes intellectuelles des enfants se traduisent en expériences éducatives. Mais, l'inconvénient de mon travail est que je dois souvent faire des heures supplémentaires pour répondre aux intérêts et à la curiosité des nourrissons et des tout-petits. En plus de m'occuper des enfants, je dois consacrer

une grande partie de mon temps personnel à la paperasse, comme la documentation du processus de développement des enfants, les entretiens avec les parents et les projets éducatifs en garderie.



Elle est toujours avec les enfants avec un sourire éclatant.

Q. Les sujets de l'album sont divers, notamment la famille, l'école, l'étiquette, les émotions et la nature. Quels sont vos critères de sélection des livres pour la classe ?

En Corée, chaque établissement élabore un programme éducatif adapté à sa propre philosophie, en se basant sur le « Nuri Curriculum », un programme d'études au niveau national annoncé par le ministère de l'Éducation. Le cours Nuri divise les grandes catégories requises pour l'apprentissage de la petite enfance (santé physique, communication, relations sociales, expérience artistique, exploration de

la nature). Dans ce cadre, nous organisons librement de petits sujets et proposons une éducation en fonction du niveau et des intérêts individuels de chaque enfant.

Alors, lors de la sélection d'albums à des fins éducatives, nous ne pouvons nous empêcher de prendre en compte le sujet du cours Nuri et le programme de notre institution. Comme les albums sont le moyen le plus agréable pour les enfants d'aborder des sujets éducatifs, nous choisissons intentionnellement des livres qui correspondent aux sujets éducatifs abordés. Par exemple, en mars, le mois où commence un nouveau semestre*, notre programme était organisé autour du thème « Notre enseignante et nos amis ». Dans ce cas, nous exposons des livres qui contiennent des moyens appropriés pour résoudre les conflits avec les amis, aider à exprimer des émotions entre amis, ou encourager le courage dans l'adaptation aux nouveaux enseignants et aux nouvelles classes.

Bien entendu, il est très important que les enfants développent une sensibilité littéraire et esthétique à travers les albums. Ainsi, la bibliothèque de la classe est composée de 30 % de livres correspondant à mes propres attentes

en tant qu'enseignante, de 60 % de livres en accord avec le programme pédagogique, et de 10 % de livres qui intéressent les enfants, quels que soient les sujets abordés.

.....

*Le système scolaire coréen fonctionne selon un système de deux semestres. Le premier semestre s'étend de mars à juillet, et le second semestre s'étend généralement de septembre à février de l'année suivante.



© Serim Hur - Cours de lecture d'album

Q. Pourquoi utilisez-vous les albums comme outil pédagogique important ?

Étant donné que l'éducation de la petite enfance commence par la curiosité spontanée des enfants, les albums qui peuvent susciter leur intérêt sont des matériaux importants qui peuvent avoir un impact positif significatif sur tous les domaines de leur développement. À

l'image de *The Little Bear Book* (Doubleday, 1989) d'Anthony Browne et *Cuisine de nuit* (EDL, 2015) de Maurice Sendak, la littérature jeunesse peut offrir aux enfants des expériences indirectes de ce qu'ils n'ont jamais vécu. Les enfants peuvent développer leur imagination et leurs capacités de réflexion en abordant des sujets qui peuvent être flous dans leur esprit, mais difficiles à vivre réellement à travers des albums.

L'album est à la fois symbolique et connotatif, permettant aux enfants de trouver du réconfort par rapport à leur propre situation à travers les personnages, tout en développant des compétences sociales qui les aident à voir les choses du point de vue des autres. Cela a un impact considérable non seulement sur l'apprentissage des langues, mais aussi sur les habitudes de vie et les relations sociales qui contribuent à une vie équilibrée. De plus, comme les albums utilisent généralement des phrases courtes, les enfants peuvent rapidement enrichir leur vocabulaire et leurs compétences linguistiques. En établissant des liens entre le texte et les images, les enfants peuvent librement s'immerger et créer leurs propres histoires. Nous considérons les albums comme des outils précieux et des ressources importantes

en raison de leur capacité à promouvoir et à instruire les enfants dans tous les aspects de leur développement, à susciter des réponses émotionnelles et à favoriser leur développement esthétique.

Il est indéniable que les albums constituent un support important dans l'éducation des enfants, mais je préfère ne pas réduire leur valeur intrinsèque à de simples outils. Les enfants peuvent certes acquérir de nouvelles connaissances grâce aux albums, mais en fait, il s'agit d'une autre forme d'art, fusionnant organiquement l'écriture et le dessin. Je suis convaincue que comprendre le nouveau sens créé par l'interaction du texte et des images peut considérablement accroître le plaisir et la perspicacité de la lecture d'albums, et à long terme, cela peut poser les bases pour susciter chez les enfants un intérêt durable pour les livres et l'art.

Q. Avez-vous des astuces pour entretenir la curiosité ou la concentration des enfants lors de la lecture d'albums avec eux ?

Ce qui m'a frappé pendant mon travail, c'est que les enfants qui n'aiment pas les albums sont rares. En effet, comme je vous l'ai dit tout

à l'heure, les albums sont intrinsèquement divertissants. Le simple fait de regarder quelque chose d'amusant peut être considéré comme un « jeu ». Jusqu'à présent, je suis reconnaissante de n'avoir rencontré aucun enfant exprimant qu'il ne veut pas lire ou préfère faire autre chose.

Personnellement, j'ai tendance à présenter les éléments d'un album pour attirer l'attention des enfants. La plupart d'entre eux demandent à relire le même livre plusieurs fois. Cela signifie qu'ils continuent à trouver du plaisir même s'ils connaissent déjà son contenu. Ainsi, avec les enfants, je prends le temps d'examiner en détail la couverture, la quatrième de couverture, les pages de garde, la typographie, la matière du papier, la couleur, etc., afin de les aider à déduire ce qui se passe dans le livre. Dans le même contexte, j'utilise des marionnettes ou des quiz pour encourager les enfants à deviner les personnages, les lieux et les événements présentés dans les livres illustrés, ce qui suscite leur curiosité et leur imagination.



© Serim Hur - Cours d'atelier utilisant l'album *La fée de l'eau*



© Serim Hur - Cours de lecture d'album

Q. Au-delà de la lecture de l'album, avez-vous déjà réalisé des activités ludiques en l'utilisant ?

Les Fables de La Fontaine, telles que *Le Lièvre et la Tortue*, qui ont un nombre limité de personnages (généralement deux à trois) et des dialogues répétitifs, sont parfois mis en scène sous forme de "théâtre de contes". Les enfants jouent les personnages des fables et des albums devant les autres enfants, ce qui leur procure un sentiment d'accomplissement et de fierté. Les albums mettant en scène des animaux et des scènes de la nature sont souvent utilisés dans ces activités théâtrales.

Pour les enfants qui s'apprêtent à entrer à l'école primaire à l'âge de 5 ans, des activités de création de livres sont organisées tout au long de l'année dans le cadre d'un programme d'amélioration de l'écriture et de l'alphabétisation. Les enfants créent souvent environ 12 courts albums par an. Le travail acharné des enfants au cours d'une année est révélé à d'autres organisations et à leurs pairs d'autres classes, sous le nom d'Exposition d'albums, à la fin de l'année. C'est ainsi qu'ils exposent leurs œuvres et passent du temps à recevoir des encouragements. Nous avons également créé un album vidéo illustrant des personnages familiers et des histoires basées sur les expériences des enfants.

Au cours de l'hiver 2023, j'ai organisé des activités basées sur les albums sans texte *Le Bonhomme de neige* (Grasset Jeunesse, 2003) de Raymond Briggs et *Le parapluie jaune* (MIJADE, 2012) de Jae-Soo Ryu. J'ai créé un album audio en ajoutant des pensées et des sentiments aux illustrations, puis en enregistrant les histoires que les enfants ont imaginées avec leurs voix pleines de vie. En raison de problèmes de droits d'auteur, il était difficile de le partager à l'extérieur, mais j'ai pu l'utiliser comme matériel pédagogique en matière de langue et en profiter avec les enfants pendant un certain temps.



© Serim Hur - Ambiance animée avec exposition d'albums

Q. Comment pouvons-nous aider les enfants à devenir des lecteurs autonomes et éventuellement passionnés par la littérature ?

Comme je ne cesse de le souligner, un album est une forme d'art qui combine organiquement du texte et des images. Par conséquent, la lecture des « espaces » entre le texte et les images permettra une lecture active du livre d'images. Bien entendu, un adulte doit être présent pour servir de guide afin que les enfants puissent s'y immerger. Après une explication suffisante, laissez les enfants prendre le relais. Je pense alors que les enfants prendront l'initiative d'essayer d'interpréter l'image en utilisant leurs connaissances de base et leur contexte.

À titre d'exemple concret, lors de la lecture d'un album sans texte, j'explique le sujet dans un sens large et je déroule l'histoire de manière globale.

Les enfants interprètent et créent leurs propres histoires, rassemblent les récits des autres et relient les fragments narratifs avec moi. Ensuite, ils deviennent des lecteurs actifs et partagent des histoires avec leurs amis. De plus, lorsqu'ils commencent à raconter une histoire, ils adoptent les habitudes linguistiques et les expressions idiomatiques de l'enseignante, telles que « Il était une fois~ » ou « Dans un village~ ».

Q. Quelle l'étendue de l'utilisation des albums numériques dans les contextes réels d'éducation des enfants ?

De nos jours, les enfants sont très familiers avec les médias numériques, et la capacité à les utiliser constitue également une compétence importante. Je considère donc les albums numériques comme une évolution naturelle qui reflète les tendances de l'époque. Bien qu'il n'y ait pas encore de cas d'utilisation dans notre institution, des exemples d'utilisation d'albums numériques, tels que la production de livres électroniques, émergent dans divers établissements d'enseignement.

Cependant, je ne pense pas que cette pratique soit encore répandue dans la communauté

enseignante dans son ensemble. Récemment, les établissements d'éducation de la petite enfance relevant du ministère de l'Éducation s'efforcent également de sélectionner et de diffuser d'excellents exemples d'utilisation des médias numériques. Toutefois, pour pouvoir les utiliser, chaque salle de classe doit être équipée de divers équipements tels que des ordinateurs, des tablettes et des écrans tactiles. Malheureusement, l'achat de nouveaux produits électroniques passe souvent au second plan par rapport aux autres budgets.

J'espère cependant que cette pratique s'élargira progressivement autour d'un petit nombre d'enseignants intéressés, dont moi-même.



© Serim Hur - Les enfants lisant un album avec concentration

Q. Comment votre perception des albums a changé au fil de votre expérience personnelle, passant de l'enfance à l'âge adulte ?

Chaque fois que je voyage à l'étranger, je fais de la collection d'albums dans la langue de chaque pays comme souvenirs. Même si je ne connais pas toutes les langues du monde, je trouve très amusant et émouvant d'imaginer l'intrigue tout en regardant des images avec les caractéristiques propres à chaque pays. Ne serait-ce pas similaire à la façon dont les enfants apprécient les albums ?

Parmi mes voyages, un épisode particulièrement mémorable pour moi a eu lieu en Allemagne. Personnellement, j'aime les albums allemands et j'ai appris l'allemand pendant quatre ans à l'université, j'avais donc une affection précieuse pour eux. Pendant mon voyage à Berlin, j'ai eu l'occasion de visiter la célèbre librairie indépendante 'Do You Read Me ?' où j'ai découvert l'album *100 ans : Tout ce que tu apprendras dans la vie*. À l'époque, j'avais 25 ans, et c'était une période où je me souciais beaucoup de mon avenir alors que je me préparais à entrer dans le monde professionnel après avoir obtenu mon diplôme universitaire. Mais quand j'ai tourné la page marquée '25 ans' dans ce livre, je me suis rendu compte que je n'avais parcouru qu'un quart du livre. Cela m'a donné beaucoup

de réconfort en réalisant que j'avais encore beaucoup de pages à vivre dans ma vie et que les préoccupations actuelles passeraient également. Encore plus, à l'époque, je ne pouvais pas vraiment sympathiser avec la partie de la page « À 30 ans, vous réaliserez à quel point la vie est difficile », mais maintenant que je vais bientôt avoir 30 ans, cette phrase résonne fortement en moi.

En devenant adulte, je trouve que je suis plus intéressée par ce qui se cache derrière l'histoire. Ce qui était simplement amusant quand j'étais jeune devient parfois surprenant lorsque je lis les albums en tant qu'adulte et je me dis parfois 'je ne savais pas que cette histoire avait un tel aspect'. En tant que même lectrice, mais avec une croissance personnelle et une augmentation de l'expérience de vie et des connaissances, j'ai clairement ressenti une différence dans la profondeur avec laquelle je peux interpréter et assimiler les albums. Ainsi, en grandissant, ma perception des albums évolue, et avec les expériences accumulées au fil de la vie, ces livres semblent devenir plus enrichissants.



100 ans : Tout ce que tu apprendras dans la vie

Auteur : Heike Faller, Illustrations : Valerio Vidali, Seuil Jeunesse, 2019

SEMER DES GRAINES D'HISTOIRES DANS LA VIE DES ENFANTS

LA MAGIE DE LA LECTURE D'ALBUMS

Après avoir conclu l'entretien avec Madame Hur, il est encore plus évident que l'album est une œuvre d'art magnifique où le texte et les images se marient pour créer une harmonie artistique. Notamment, pour les enfants, les albums deviendront un support essentiel et indispensable qui leur permettra de vivre des expériences littéraires et artistiques pour la première fois de leur vie.

Les enfants explorent un monde plus vaste à travers les albums et peuvent également se plonger dans leur propre intériorité. Ainsi, nos enfants acquièrent de nouvelles connaissances grâce aux albums et comprennent mieux la culture et la société dans lesquelles ils vivent ou qu'ils n'ont pas encore expérimentées. Ce qui est encore plus important, c'est de réaliser que la lecture de livres d'images n'est pas simplement un moyen d'acquérir des connaissances, mais qu'elle apporte également de la joie et du bonheur en elle-même. En appréciant les livres, les enfants peuvent grandir pour devenir des adultes qui comprennent la profondeur de la vie.

Lire des albums avec les enseignants offre une opportunité d'impact positif sur l'interaction mentale, sociale et émotionnelle des enfants. Pourtant, ce qui est le plus important, c'est de le faire avec les parents. L'expérience de lire avec les parents permet à l'enfant de se sentir dans un environnement sain, mais aide aussi à la création de liens familiaux solides tels que l'amour et la compréhension. Cela créera des souvenirs précieux pour la vie des enfants. De plus, ce serait un grand bonheur d'accompagner la croissance et le développement des enfants en lisant l'album ensemble !

“

Explorer la « couleur », un élément important de l'album

Le monde heureux des enfants créé avec la couleur

”



Dans l'album, contrairement à d'autres genres littéraires, l'image assume le rôle de protagoniste à égalité avec le texte. En effet, les histoires sont racontées en utilisant diverses techniques et éléments pour transmettre efficacement des thèmes et des significations. L'auteur et l'illustrateur transmettent l'histoire et impressionnent les lecteurs grâce à diverses méthodes telles que la couleur, la mise en page, la typographie et la texture pour harmoniser le texte et les images. Parmi celles-ci, la couleur exerce une grande influence sur les jeunes lecteurs car elle transmet l'ambiance et les émotions de l'album. En effet, la plupart des enfants ont tendance à se sentir curieux et à explorer lorsqu'ils sont stimulés par un environnement coloré.

Afin d'en apprendre davantage sur la « couleur », l'un des éléments les plus importants d'un album en tant que support visuel, j'ai participé à une conférence spéciale au *Color Design Research Institute de l'Université féminine Ewha* en mars 2024, avec Minhye Jeong, conceptrice de couverture de magazine. En tant qu'étudiante de l'école d'art la plus reconnue de Corée, elle travaille sur un projet de conception d'espace de bibliothèque pour enfants. Elle s'efforce de créer un espace où les enfants peuvent ressentir à la fois stabilité et vitalité. Elle a donc voulu créer un lieu plus agréable et plus confortable en suscitant des émotions et une atmosphère à travers la couleur dans chaque espace.

Cet institut, créé par le ministère du Commerce, de l'Industrie et de l'Energie en 1997, cherche à améliorer la compétitivité de la nation et des entreprises sur la scène internationale. Il mène également des recherches sur la couleur et le design dans divers domaines, notamment la théorie des couleurs, la psychologie des couleurs, la couleur et la culture, ainsi que la couleur et le design visuel. Il contribue non seulement à la recherche universitaire, mais également aux programmes de formation pour la certification d'experts en conception de couleurs. La conférence spéciale de cette journée avait été animée par la professeure Gyoungsil Choi, doyenne du Collège d'art et de design de l'Université Ewha. Pendant quatre heures, nous avons appris les aspects théoriques des concepts de base de la couleur, tels que la perception des couleurs, la théorie du système de couleurs, les normes et mesures des couleurs, et avons suivi une formation pratique sur le système de couleurs NCS (Natural Color System) ainsi que des manuels pratiques. Professeure Choi a expliqué que la plupart des gens pensent que « le sens du choix des couleurs est inné », comme si une personne sait instinctivement choisir les couleurs qui lui conviennent. Son argumentation a exposé que ce n'était pas le cas en démontrant que le goût en matière d'association de couleurs est quelque chose qui peut être développé grâce à la formation. De plus, elle a souligné qu'un bon design utilisant l'harmonie des couleurs « doit être durable, précis, juste et beau. »



Focus sur la formation à l'étude des couleurs sous la direction de la professeure

La partie la plus intéressante de cette conférence était son analyse de l'effet de la couleur sur les facteurs psychologiques humains. L'expression des couleurs est considérée comme un moyen de communication important dans le processus de développement sensoriel, en particulier chez les jeunes enfants dont les sens commencent à se développer. En effet, lorsque nous voyons des couleurs, elles envoient des signaux spécifiques au cerveau, affectant nos émotions et notre humeur. En d'autres termes, le cerveau humain réagit de manière sensible à la stimulation visuelle, et la couleur modifie les états psychologiques en stimulant des parties spécifiques du cerveau. Il est bien connu que les couleurs vives et colorées donnent de la joie et de la vitalité, tandis que les

couleurs sombres et lourdes expriment de la tension ou de l'anxiété. Par exemple, le rouge crée une énergie passionnée et excitée qui augmente la fréquence cardiaque et la fréquence respiratoire. Le jaune donne une énergie positive, jeune et vivante, tandis que le vert rappelle la nature et peut procurer un sentiment de stabilité et de tranquillité. En utilisant sagement la couleur, le créateur peut donc transmettre l'émotion souhaitée dans l'image de manière efficace.

Ainsi, dans l'album, la couleur est utilisée à la fois comme outil esthétique et comme moyen d'exprimer des émotions. En élargissant les expériences visuelles même aux enfants qui ne savent pas encore lire, il leur permet de

développer leur imagination et de comprendre sensuellement les situations exprimées en images. Les expressions en couleur peuvent transmettre implicitement mais plus concrètement le message que l'auteur essaie de communiquer aux jeunes lecteurs. Les couleurs des albums jouent de nombreux rôles cognitifs et émotionnels pour les enfants, et diverses expériences de couleurs élargissent la portée de la pensée émotionnelle et amplifient la richesse des sensibilités.

En général, les couleurs des albums sont utilisées pour accroître l'attrait visuel. Leur objectif est de capter l'attention du lecteur, de rendre l'œuvre unique et mémorable. De plus, elles représentent des symboles ou des traditions culturelles et peuvent véhiculer des messages spécifiques qui varient d'une culture à l'autre. Pour ces raisons, les couleurs des albums revêtent une grande importance pour les jeunes lecteurs, et il est essentiel de fournir des couleurs appropriées et variées afin de stimuler le développement visuel, émotionnel et créatif des enfants.

En résumé, nous avons confirmé que l'expression des couleurs dans l'album a une grande signification implicite pour les enfants lecteurs. Selon la manière dont les couleurs sont exprimées dans une scène ayant le même contenu et la même signification, les émotions et les sentiments ressentis par l'enfant peuvent s'estomper ou s'enrichir. Bien sûr,

pour les enfants en période de développement sensoriel, leur sens de la couleur peut varier en fonction des expériences individuelles et des facteurs environnementaux. Par conséquent, la signification des couleurs que l'auteur d'un album souhaite transmettre peut être interprétée différemment de son intention d'origine. Toutefois, il est évident qu'il existe un changement psychologique émotionnel universel chez les enfants, de sorte que transmettre du contenu et transmettre des émotions ont des significations similaires.

Enfin, je tiens à exprimer mes sincères remerciements à la professeure Choi pour avoir animé cette conférence spéciale. C'était un moment enrichissant où nous avons pu découvrir le sens et le charme des couleurs à travers les aventures des albums. Je remercie également Mme Jeong qui a conçu la couverture de notre magazine. Votre travail a rendu notre magazine encore plus remarquable. Merci beaucoup.



Manuel de pratique du système colorimétrique NCS

“

Capturer le charme de l'album

Découvrir les caractéristiques du marché coréen de l'édition de littérature jeunesse

”



UNE INVITATION AU MONDE DE L'ÉDITION DE LITTÉRATURE JEUNESSE

LE POINT DE VUE DE L'ÉDITEUR YUJIN KIL DE SPOONBOOK

En préparant ce magazine, je me suis demandé : Quand ai-je commencé à m'intéresser à la littérature jeunesse ? Depuis mon plus jeune âge, j'ai toujours été passionnée par la lecture et j'ai régulièrement rédigé des comptes rendus de livres. En conséquence, j'ai reçu des prix pour mes lectures pendant mes trois années de lycée et j'ai remporté plusieurs concours d'écriture scolaire ainsi que des concours de rédaction de rapports de lecture. Parmi eux, le souvenir le plus agréable en termes d'écriture a été la publication de critiques plus de 10 fois dans une catégorie appelée Jisoo's Book Column sur le blog officiel de *Woongjin* Junior*. En lisant des livres pour enfants et jeunes adultes publiés par Woongjin Junior et en rédigeant régulièrement des critiques, j'ai pu apprendre à respecter les contraintes temporelles de la parution du blog, lire les livres même s'ils n'étaient pas à mon goût et partager mes réflexions avec d'autres lecteurs. Cela m'a permis de développer un sens des responsabilités envers mon écriture. En particulier, lors de la rédaction d'une critique du livre intitulé *Le mélange des sexes* de la philosophe française Geneviève Fraisse qui a reçu de nombreux avis et sympathies de la part des lecteurs adolescents.

Mon intérêt pour la littérature jeunesse a commencé ainsi et a persisté, et fait aujourd'hui de moi une adulte qui lit des albums pour enfants. Mettons de côté un instant les vieux souvenirs et revenons au sujet principal pour en savoir plus sur le rôle et l'importance de la littérature jeunesse. Pour qu'un album soit publié et arrive entre les mains des lecteurs, il faut un processus complexe dans lequel les points de vue des adultes tels que les parents, les enseignants et les éditeurs sont profondément impliqués jusqu'à ce qu'un album soit publié et parvienne entre les mains des lecteurs. Les producteurs et les consommateurs, y compris les éditeurs, les écrivains, les illustrateurs et les traducteurs, sont tous des adultes, mais sont liés par un objectif commun : offrir l'opportunité aux enfants de lire de bons livres.

Découvrons donc avec Yujin Kil, rédacteur en chef de *Spoonbook*, éditeur de littérature jeunesse, comment les adultes publient et consomment des albums qui ont un impact significatif sur le développement et la croissance des jeunes lecteurs. Comment une maison d'édition, au slogan intellectuellement satisfaisant (« Un lieu qui crée des livres qui plaisent à la fois aux enfants et aux adultes »), évoque l'industrie de la littérature pour enfants en Corée ?

*Woongjin : une société coréenne représentative qui se concentre sur le secteur de l'édition et de l'éducation depuis 1983. Elle organise également le concours du Prix littéraire Woongjin Junior (romans, nouvelles, albums jeunesse) et publie une excellente littérature pour enfants.

스폰북

M. Kil présente les livres publiés chez Spoonbook



Q. Que fait un éditeur de livres pour les enfants et jeunes adultes ?

Honnêtement, éditer des livres pour les enfants semble être un peu plus facile que d'éditer des livres pour les adultes. On dirait qu'il s'agit de créer des livres d'une pureté infinie, clairs et lumineux. Mais il y a aussi des aspects qui diffèrent un peu.

Si vous observez attentivement les personnes qui aiment les livres autour de vous, vous remarquerez que leur regard change lorsqu'il s'agit de choisir des livres pour leurs enfants. Ils examinent plus délicatement, se demandant si ce livre conviendra à leur enfant, s'il lui sera bénéfique. Ils se demandent aussi ce que les autres enfants lisent. Peut-être que

c'est un phénomène mondial dans le choix des livres jeunesse, mais il est certain qu'en Corée, nous devons tenir compte à la fois de la perspective de l'enfant et de celle des parents. Contrairement à la planification de livres ciblant un public spécifique, les éditeurs jeunesse sont plus stricts lorsqu'ils créent des livres.

Si les livres sont trop purs, les parents peuvent craindre qu'ils ne reflètent pas la réalité, mais s'ils sont trop réalistes, les enfants risquent de ne pas les regarder. Ce phénomène s'accroît au fur et à mesure que l'on descend dans les tranches d'âge, des adolescents aux enfants en bas âge. On pourrait dire que l'autocensure sans fin des livres est une caractéristique professionnelle de nos éditeurs.

Q. Quel est l'attrait de l'album et comment le transmettez-vous aux enfants ?

Pour le dire brièvement, je pense que beaucoup de gens trouveront les albums jeunesse attrayants et nécessaires parce que « le langage des images est un langage universel ». Les albums ont le pouvoir de dépasser les barrières linguistiques et

de transmettre des histoires à travers les images. De nos jours, il est donc très courant de trouver des albums qui ne contiennent aucun texte.

D'ailleurs, nous n'appelons pas « langage des images » les chefs-d'œuvre que nous admirons dans les musées ou les galeries d'art. Même s'ils peuvent contenir une symbolique et une valeur sociale que tout le monde peut ressentir. La raison pour laquelle nous utilisons l'expression "langage des images" pour les albums jeunesse est que ceux-ci ont une narration. C'est un peu comme écrire un livre en coréen, en français ou dans toute autre langue. Dans cette mesure, j'ai l'impression qu'une longue période d'efforts est nécessaire pour transmettre efficacement aux lecteurs les images, le texte, le récit et d'autres éléments contenus dans l'album.

Le langage des images, lui aussi, sera certainement amené à décliner à mesure que le nombre d'utilisateurs diminuera. En revanche, plus il y aura d'utilisateurs et plus sa fréquence d'utilisation augmentera, plus il deviendra beau, intéressant et vivant. Les albums en Corée sont relativement récents. Je pense qu'il faudrait accumuler davantage de données, avec plus d'auteurs, plus d'œuvres, et rencontrer plus de lecteurs, afin de trouver des méthodes de transmission efficaces.

Q. Existe-t-il des particularités propres au marché coréen de la littérature jeunesse ?

Plutôt que de parler des particularités coréennes de la littérature jeunesse, il serait plus approprié de parler de ses limites. Comme vous avez peut-être remarqué, les albums coréens sont assez conservateurs. Cela s'applique non seulement à la littérature jeunesse, mais aussi aux livres d'information pour les enfants. Ainsi, les sujets sur lesquels il n'y a pas de consensus social ne sont généralement pas abordés dans les livres. En réalité, cela est largement dû à la diminution de la population de lecteurs. En fait, en Corée, cette diminution ressemble de plus en plus à l'extinction progressive d'une étoile devenant de plus en plus faible.

Lorsque le nombre de lecteurs diminue, il devient difficile de cibler un public spécifique pour la publication de livres. Actuellement, dans l'industrie de l'édition coréenne, l'esprit de défi ne peut pas être créé. Il est impossible d'établir des formules du type : « Il y aura des lecteurs qui aimeront tel sujet ou telle histoire ! Alors faisons-le, ou essayons-le. ». Si l'on veut atteindre autant de lecteurs que possible, il nous est donc impossible d'inclure des sujets controversés.



© midjourney

Q. Par rapport à la France, les albums coréens tentent uniquement de véhiculer des histoires porteuses d'espoir ou à valeur pédagogique. Alors, pourquoi ?

Lorsque le lectorat est vaste, diverses expériences peuvent être tentées et des groupes de passionnés peuvent émerger. Cependant, compte tenu de la taille actuelle de notre lectorat en Corée, je pense que ce n'est pas un choix facile. Si nos enfants lisent quarante ou cinquante livres par an, nous pourrions leur

faire lire environ six nouveaux livres sur des formats et des sujets différents. Cependant, du point de vue des parents, s'ils voient que leurs enfants ne lisent qu'un seul livre par semestre, ils préféreront probablement qu'ils lisent des livres sur des sujets joyeux plutôt que sombres. C'est pourquoi en Corée, on voit surtout la publication d'albums joyeux, mignons et lumineux, tandis que de nombreux albums abordant des sujets variés et lourds tels que la mort, la séparation et le handicap sont importés de l'étranger.

Q. La population adulte qui peut poursuivre le plaisir littéraire des albums augmente. Envisagez-vous de publier des albums pour eux ?

Les préférences des lecteurs adultes subissent d'importants changements. Du roman à l'essai, de l'essai au livre illustré, et jusqu'à l'album jeunesse... La tendance est à préférer les contenus accompagnés d'images et de vidéos. Bien sûr, je ne pense pas qu'il soit juste de juger si cette tendance est bonne ou mauvaise, mais plutôt de la considérer comme un point de changement face à l'ère numérique. Cependant, je pense que cela ne

concerne pas seulement les adultes, mais aussi les enfants et les adolescents. En tenant compte de la difficulté réelle de produire des livres jeunesse, il est difficile de ne pas accepter que le niveau de lecture ait diminué. Nos éditeurs ont l'impression que les élèves plus âgés lisent désormais des livres qui étaient auparavant lus par les CM1.

En observant ces changements chez les lecteurs, les principaux éditeurs de livres pour enfants, qui publiaient déjà des albums, ont commencé à cibler les adultes en augmentant l'âge des albums existants, ou en se détournant du marché déjà saturé des albums destinés aux enfants pour s'orienter vers les lecteurs adultes.

En fait, c'est une histoire un peu surprenante, mais... le lancement de « l'album à lire de 0 à 100 ans » peut être considéré comme une tentative de trouver un nouveau marché dans l'industrie de l'édition. Alors que la concurrence pour capter le nombre décroissant de lecteurs devient plus intense, il s'agit davantage de chercher un nouveau marché dans le secteur de l'édition pour suivre le rythme du marché du contenu culturel. Le facteur principal est donc commercial, plutôt que le plaisir de lire ou la volonté de jouir de la culture.



Q. La baisse constante du taux de natalité en Corée, qui est tombé à 0,72 naissances en 2023, semble être un facteur entravant le développement de l'industrie éditoriale coréenne des livres pour enfants.

Cependant, quels que soient les objectifs, il semble que cela contribue quelque peu à attirer les lecteurs adultes qui n'avaient pas le temps de lire ou qui ne ressentaient pas le besoin de lire. De plus, le fait que des auteurs qui avaient l'habitude de créer des albums pour enfants montrent de l'intérêt pour la création d'albums pour adultes est un point qui signale que l'on peut s'attendre à ce que la publication d'albums se poursuive à l'avenir.

Actuellement, les albums pour adultes font parler d'eux grâce à de petites librairies indépendantes ou à des éditeurs indépendants, mais peut-être que dans le futur, lorsque les enfants et les adolescents actuels deviendront adultes, ils seront considérés comme une forme naturelle de contenu culturel qu'ils rencontreront. Un peu comme avec les générations précédentes qui avaient chacune un ensemble complet de littérature mondiale à la maison.

Même Spoonbook a commencé à planifier et à publier des albums qui couvrent toutes les tranches d'âge, des enfants aux adultes, en commençant par *Un très grand poisson*. Comme nous sommes un acteur relativement nouveau, nous sommes en train de tenter diverses expériences.

En fait, je pense qu'il n'y a pas de moyen d'empêcher l'effondrement des industries dans une société capitaliste. Il est déjà difficile de résister aux changements dans les demandes et les préférences des consommateurs, et la diminution absolue du nombre de consommateurs constitue une situation désespérée pour les industries concernées. Dans ce sens, le mépris envers la littérature pour enfants, voire les albums jeunesse, pourrait être considéré comme une décision très rationnelle dans la réalité de notre pays.

Cependant, je pense qu'il serait bon de garder à l'esprit que la reconstitution de la culture une fois qu'elle a été détruite est extrêmement difficile. Nous n'utilisons désormais presque plus de dictionnaires coréens. Peu de gens en ont un chez eux. Bien que l'utilisation de l'écriture coréenne remonte à cinq cents ans, il n'y a qu'environ cent ans que les premiers dictionnaires coréens ont été publiés. Pendant l'occupation japonaise, Lee Geuk-ro*, un linguiste coréen qui a étudié en Allemagne, a été choqué lorsqu'on lui a demandé de montrer un dictionnaire comme preuve lorsqu'il a évoqué l'existence d'une langue coréenne distincte. C'est ainsi qu'a été créé le premier dictionnaire coréen, le « Grand dictionnaire coréen ». Sur la base de ce

dictionnaire, de nombreux contenus modernes de la culture coréenne ont été créés après la libération. Cela inclut la littérature, la poésie, les contes pour enfants, les albums illustrés, les scénarios de théâtre, les paroles de chansons, etc., qui ont mené à la vague culturelle coréenne moderne telle que nous la connaissons aujourd'hui.

Plus personne ne s'intéresse vraiment aux dictionnaires aujourd'hui. La plupart des gens qui utilisent le dictionnaire le plus fréquemment et qui signalent encore les erreurs dans les dictionnaires sont ceux qui rédigent les manuels scolaires ou les livres. C'est aussi le genre de personnes qui essaient d'utiliser autant de mots que possible que le grand public n'utilise pas habituellement - des mots purs coréens, des onomatopées, des dictons anciens, etc.

Dans le scénario du pire, si l'industrie de la création de livres pour enfants disparaissait, de nombreux mots coréens pourraient également disparaître avec elle. Ce serait la disparition de la base de la culture que nous créons. Et si la littérature pour les enfants, qui est un noyau pétillant du domaine des livres, disparaissait, eh bien... Je suppose que cela vaudrait mieux être critiqué que d'être ignoré.

.....
*Lee Geuk-ro (1898-1979) : Un linguiste coréen et un activiste de l'indépendance qui a étudié en Allemagne pendant la période coloniale japonaise. Il a consacré sa vie à la promotion de l'alphabet coréen et à l'élévation de l'esprit nationaliste, luttant contre l'impérialisme japonais.

Q. À quoi faites-vous le plus attention lorsque vous importez des albums étrangers ?

Lors de l'examen et de la signature de contrats pour des œuvres étrangères, la principale préoccupation est souvent les "différences culturelles". À titre d'exemple extrême, lors de la signature de contrats pour des œuvres japonaises, si l'illustration ou le contenu est considéré comme trop japonais, tel que le kimono, le sanctuaire, ou le drapeau japonais du soleil levant, de nombreux éditeurs préfèrent éviter de signer le contrat en tenant compte du sentiment national ou de la douleur historique des lecteurs.

La traduction est également sujette à ces préoccupations. Si un jeu de mots difficile à transposer en coréen est prédominant dans l'œuvre, même si les illustrations sont magnifiques et le contenu est excellent, le contrat est souvent évité. En fait, la typographie et le design doivent de toute façon être approuvés par le détenteur des droits d'origine, donc il n'y a pas beaucoup d'attention portée à ces aspects.

En ce qui concerne la traduction, bien que cela varie d'un livre à l'autre, nous demandons généralement au traducteur d'ajouter pour certains mots des explications sur le sens spécifique utilisé dans le pays d'origine. Comme les expressions courtes ont souvent des significations



uniques, il est essentiel de les comprendre correctement lorsqu'elles sont traduites en coréen. Nous examinons donc ensemble le manuscrit original et le manuscrit traduit pour trouver la meilleure expression en coréen, puis nous consultons à nouveau le traducteur. Au cours de ce processus, il peut arriver que nous trouvions une meilleure expression ou que nous soyons déçus par certaines phrases. Noter que, parmi les lecteurs coréens, il y a généralement une préférence pour les albums jeunesse qui sont rythmés et joyeux. C'est donc un aspect que nous prenons également en considération lors de la publication de traductions.

Q. Quelle est la situation de l'édition de la littérature jeunesse coréenne en Corée et à l'étranger ?

Alors que le marché de l'édition intérieure se contracte, le mouvement visant à présenter des œuvres bien accueillies en Corée à l'étranger s'est considérablement intensifié. En particulier, avec le boom de la vague coréenne dans les dramas, les films, la musique, l'intérêt pour les œuvres coréennes a également augmenté. Dans cette atmosphère, au cours des cinq dernières années environ, les maisons d'édition participant aux salons du livre à l'étranger ont bénéficié d'un certain soutien financier de la part du gouvernement. Ainsi, il y a de plus en plus de maisons d'édition de livres pour enfants qui participent régulièrement à des salons du livre à l'étranger pour présenter leurs contenus. Cependant, l'édition, considéré comme la base même de la culture nationale, est un marché de contenu très conservateur dans n'importe quel pays. Par conséquent, je pense qu'il serait difficile de réaliser des résultats tangibles à court terme.

Q. Constatez-vous des changements pour les jeunes lecteurs à l'ère numérique actuelle ?

Les adultes se sont habitués aux livres électroniques, tandis que les enfants sont devenus familiers avec les webtoons. Dans ce contexte, la promotion des sociétés de production de livres numériques, où l'on peut choisir une autre histoire en appuyant simplement sur un stylo ou même expérimenter avec le son, a considérablement augmenté. Mais, tout cela ne reflète que l'ambiance de l'industrie ; en réalité, les enfants ne montrent pas un grand intérêt à lire des livres numériques. Bien sûr, il peut y avoir des différences individuelles, mais en général, lorsqu'ils disposent d'outils numériques, ils préfèrent profiter d'autres contenus plus adaptés, tels que des animations ou des jeux.

De plus, les livres numériques pour enfants ne sont pas encore techniquement aboutis à ce stade. Lorsqu'ils sont consultés sur un iPad ou un smartphone, les proportions des illustrations et les positions du texte varient considérablement, ce qui peut rompre la cohérence du sens. Cependant, uniformiser les formats des livres pour les adapter à tous les appareils pourrait nuire à l'essence même des albums. Alors que le marché des livres électroniques pour adultes,

composés principalement de textes, continue de croître chaque année, le marché des livres électroniques pour enfants est plutôt stagnant, en partie en raison de ces difficultés techniques.

De plus, comme nous l'avons vu récemment avec la fuite massive de contenus chez Aladin*, la sécurité des données numériques est encore loin d'être parfaite. Une fois que des données numériques ont fuité, il est souvent difficile de les récupérer. Donc, tant les auteurs et illustrateurs que les petites maisons d'édition hésitent à investir dans la création de livres numériques interactifs. Pour l'instant, ils se concentrent plutôt sur des formats numériques plus stables, tels que les livres électroniques et les livres audio. Il est probable que les maisons d'édition pour enfants continueront à surveiller de près le marché des livres numériques pour le moment.



.....
* Aladin : Une grande librairie en ligne en Corée qui vend des livres, des DVD, des albums de musique, etc.

UN REGARD D'ADULTE, UNE HISTOIRE D'ENFANT

LE PARFUM D'UN ALBUM VÉHICULÉ AU STYLO

Cet entretien m'a permis d'examiner la publication et la réception de la littérature pour les enfants en Corée, en particulier dans le domaine des albums. Pour permettre une croissance significative et une nouvelle dynamique dans le domaine de la littérature jeunesse en Corée, il est essentiel d'attirer davantage d'auteurs et de lecteurs pour les albums, d'accumuler des données diverses et d'élargir le public visé. Les regards désolés portés sur le marché actuel du livre et les préférences des lecteurs sont inévitables, mais j'espère que nous pourrions surmonter cela grâce à une approche créative et innovante.

En raison des différences sociales et culturelles ainsi que des perspectives sur les enfants et des valeurs qui y sont attachées, les thèmes et contenus traités dans les albums peuvent varier d'un pays à l'autre. Ils partagent tout de même tous en commun la capacité des éléments picturaux clairs et du langage à transmettre esthétiquement la signification du texte. En lisant des albums, les lecteurs peuvent accroître leur compréhension de la société et de la culture reflétées dans les histoires, ce qui est particulièrement important

pour les enfants, car cela leur permet de développer, d'exprimer et de communiquer leurs valeurs. Les lecteurs qui créent leur propre sens de la vie en lisant des livres ne se contentent pas simplement d'absorber le sens prédéfini que les auteurs et les éditeurs tentent de transmettre, mais ils trouvent des significations spéciales qui correspondent à leurs propres expériences, préférences, motivations et émotions.

Par conséquent, je considère que le rôle le plus important des adultes est d'aider les enfants à avoir une expérience littéraire enrichissante en leur permettant d'explorer une variété d'albums. De plus, en ce qui concerne la Corée, je pense que la littérature pour enfants doit non seulement révéler les aspects sombres de notre vie, mais aussi fournir le pouvoir de les surmonter. Les adultes responsables de l'éducation littéraire des enfants doivent donc non seulement s'intéresser à la littérature et à l'art des albums, mais aussi aborder les sujets de manière appropriée au niveau de compréhension et aux émotions de leur public, et surveiller ces derniers attentivement.



« ON AIME TOUJOURS UN PEU À SORTIR DE SOI, À VOYAGER, QUAND ON LIT. »

MARCEL PROUST

“

Conservation du livre de l'éditrice

Albums à lire ensemble!

”



Bienvenue à *L'aventure littéraire*.

Je suis la Générale Nokdu, gardienne des albums, sélectionneuse des œuvres qui allient récits créatifs et illustrations magnifiques, couvrant une gamme variée de thèmes et de styles.

Ces albums sont conçus pour plaire à un large public, des enfants aux adultes, en offrant des histoires captivantes et des illustrations saisissantes.

Je vous invite à explorer ce monde d'aventures littéraires et à découvrir de nouvelles joies à chaque tournée

**Un très grand Poisson*

Auteure, Illustratrice : Kyung-sook Jo | SpoonBook | 2024

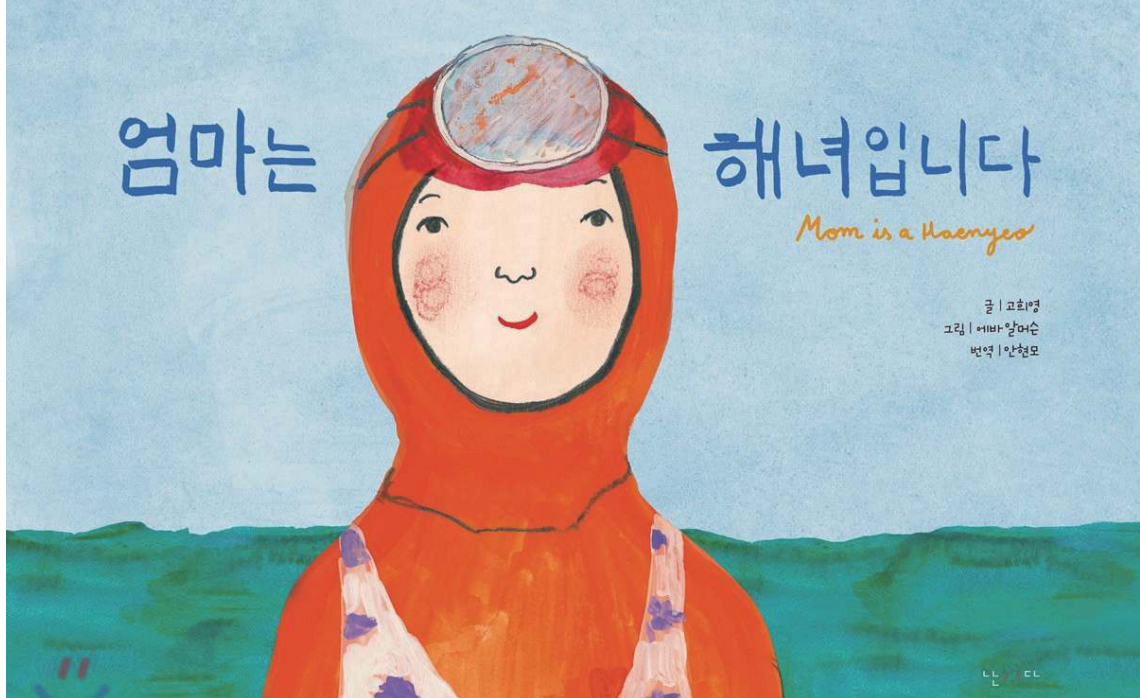
La quête du véritable bonheur, une histoire de croissance pour nous tous.



© Spoonbook

Le loup et le poisson rouge, deux animaux qui semblent peu susceptibles de s'entendre, sont mis en scène ensemble. Le loup, qui a toujours rêvé de la mer, savoure des moments heureux en jouant de la flûte et en prenant des photos sur le bateau qu'il a fabriqué avec soin. Tout à coup, le poisson rouge commence à murmurer au loup : « J'aimerais que ton bateau soit plus grand et plus rapide. Comme les autres, tu vois. » D'une voix douce, il se moque de ses modestes possessions, lui donnant envie de choses plus grandes et plus éclatantes.

Le bonheur n'est pas trouvé dans la comparaison avec autrui, mais dans notre propre être. Je recommande fortement cet album à nos lecteurs, qui les encourage à chercher le bonheur en eux-mêmes plutôt que de le poursuivre à l'extérieur; sans se laisser emprisonner par la cupidité ou la jalousie. De plus, les divers états de la mer sont traduits par la texture du papier; tantôt rugueuse, tantôt douce, et le son des vagues qui se brisent résonne subtilement dans nos oreilles.



© Nanda

****Maman est une HAENYEO (plongeuse)***

Auteur : Heeyoung Ko, Illustratrice : Eva Armerson, Traduction : Hyunmo Ahn | Nanda | 2017

« Ma fille, n'aie point d'avidité, contente-toi de chaque souffle que tu peux endurer. »

Voilà, une demande d'une mère à sa fille. C'est aussi un conseil de vie que de reconnaître ses limites, d'être reconnaissant pour ce qu'on a et de vivre humblement. L'auteure Heeyoung Go, originaire de Jeju*, raconte l'histoire de trois générations de femmes plongeuses du point de vue de sa petite-fille. Cet album émouvant entrelace toute la vie des plongeuses, capturant la mer et la vie d'une mère. La beauté éclatante de la Nature est transmise avec chaleur à travers le pinceau de l'artiste espagnole Eva Armisen.

.....
Jeju est l'une des îles représentatives de la Corée, célèbre pour ses magnifiques paysages naturels et sa culture unique. Parmi celle-ci, l'expérience des haenyeo est un exemple remarquable d'une vie en harmonie avec la nature, qui a été officiellement inscrite au patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO en 2016.

.....
*Haenyeo désigne les courageuses travailleuses qui extraient les ressources marines depuis l'Antiquité. Le terme lui-même signifie « femmes de la mer ». Travaillant sans équipement respiratoire, elles doivent faire attention à gérer leurs efforts et toujours rester conscientes de leur capacité limitée à rester sous l'eau

***Super Tortue**

Auteure, Illustratrice :Seol-hwa Yu | Chaeg-ilgneungom | 2018

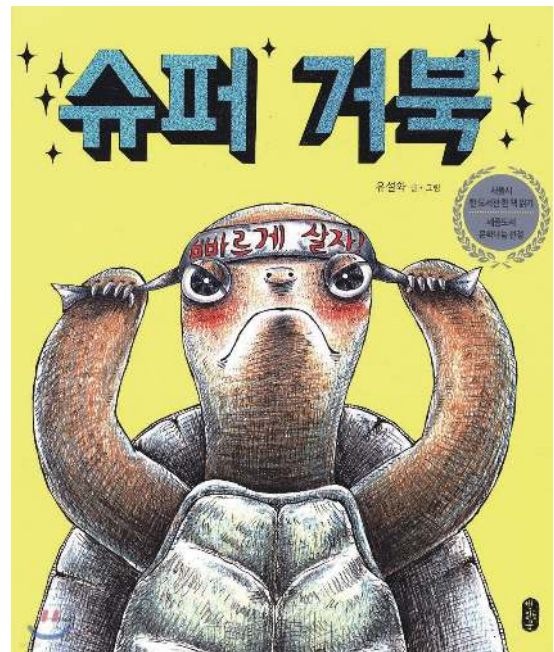
Tortue comme tortue, lapin comme lapin, moi comme moi !

La célèbre histoire *Le lièvre et la tortue* est revisitée à travers l'imagination de l'auteure. La tortue serait-elle vraiment heureuse après sa victoire à la course ? Après son retour chez elle, elle obtient le surnom de « Super Tortue ». Mais pour une raison inconnue, elle n'est pas satisfaite de ses accomplissements. Lisons ensemble l'histoire de la survie désespérée de la tortue alors qu'elle court vers la gloire !

« Pardon, je n'ai pas bien entendu. Que disiez-vous, Madame Tortue ? En fait, vous voulez juste marcher lentement comme avant... ? »

C'est un album qui encourage chacun à avancer à son propre rythme tout en conservant une attitude confiante et un esprit détendu. La tortue nous rappelle qu'il est plus important de vivre authentiquement que de chercher à satisfaire le regard des autres. Cette histoire suscitera à la fois des réflexions profondes et des sourires joyeux,

offrant un réconfort pour les lecteurs de tout âge. N'oubliez pas que l'aventure commence dès la page de garde, alors laissez libre cours à votre imagination pour découvrir ce qui vous attend.



© Chaeg-ilgneungom

* Ces livres n'ont pas encore de traduction française, leurs titres traduits ultérieurement pourraient changer. Pour vous aider à comprendre, j'ai traduit littéralement les titres coréens.

LA JARDINIÈRE QUI PREND SOIN DES FLEURS DU CŒUR

PORTRAIT DE L'AUTEURE SUZY LEE

Les connaissances et la sagesse contenues dans les livres aident notre esprit à grandir et enrichissent nos pensées et nos émotions. Les livres plantent des graines dans nos cœurs, qui fleuriront et embelliront nos vies. Dans ce premier numéro spécial, je présente l'auteure Suzy Lee, une jardinière coréenne représentative des Fleurs du cœur, qui s'inspire et se développe à travers les livres, et fait éclore magnifiquement le cœur des lecteurs.



© Suzy Lee

« Dans mon travail, je ne pense pas créer des 'livres uniquement pour les enfants'. Je considère qu'un livre est intéressant lorsque les enfants et les adultes peuvent communiquer selon leur propre point de vue. »

Suzy Lee, devenue la première Coréenne à recevoir le prix Hans Christian Andersen en 2022, touche désormais des lecteurs non seulement en Corée, mais dans le monde entier.

Son album *La revanche des lapins*, publié aux éditions suisses *La joie de lire*, a reçu la même année le prix des « Plus beaux livres suisses ». Depuis, elle a été récompensée par divers prix internationaux, notamment le Prix Bologna Ragazzi en 2021, le Prix de la culture de l'édition coréenne en 2019, et son album *La Vague* a été sélectionné dans la catégorie meilleur livre d'images par le *New York Times* en 2008. Ses albums, qui captent de manière dense et vivante la psychologie des enfants à travers le monde de la réalité et de la fantaisie, possèdent un charme riche que les enfants et les adultes du monde entier peuvent apprécier et avec lequel ils peuvent se sentir en sympathie.

« L'album renferme un univers immense. »

Elle affirme que même si l'album est petit, un monde incroyablement vaste et magnifique s'y déploie, à partir du moment où vous le tenez dans votre main jusqu'à ce que vous fermiez la dernière page. En particulier, les enfants sont des êtres qui acceptent volontiers n'importe quel défi du monde avec tout leur être, ce qui leur permet de lire les albums de manière plus créative que quiconque.

Cependant, elle souligne le point de vue de notre société sur les enfants et les adolescents, indiquant que de nombreux auteurs d'albums coréens ne sont toujours pas traités avec sérieux. Si nous tenons réellement à nos enfants et à leur valorisation, nous nous devons d'accorder une place suffisante à leur univers et aux ressources qui leur permettront d'intégrer des valeurs positives et un état d'esprit créatif.



Collines sur collines
Hintokipress | 2020

Cet album propose une réécriture des histoires folkloriques coréennes en explorant de nouvelles formes de narration et une mise en page inédite tout en conservant certains codes culturels traditionnels. « Pourquoi tant d'événements se produisent-ils sur cette colline aujourd'hui ? » demande l'enfant dans l'album. Les montagnes regorgent de récits d'humains mêlés à des animaux, à la nature et à des êtres surnaturels. Cet album, très unique dans sa conception, vous permet d'explorer le spectaculaire paysage coréen avec ses cinq collines sinueuses qui se chevauchent lorsque vous ouvrez la reliure de style paravent.

* Ce livre n'a pas encore de traduction française



L'été de Vivaldi
RUE DU MONDE | 2022

C'est un magnifique et puissant album inspiré du thème de « L'été » des *Quatre Saisons* de Vivaldi. Il dépeint une histoire estivale rafraîchissante où les enfants, l'eau et la musique sont exprimés à travers des images expressives, qui occupent une place centrale dans l'histoire. Malgré la présence de quelques textes, les histoires riches et variées suivent la composition des quatre saisons et sont rendues en trois dimensions grâce à différentes techniques de peinture. De plus, un code QR est inclus pour vous permettre de découvrir de manière détaillée le processus de création de cet album.



La Vague
EDL | 2011

Le récit d'une jeune fille se rendant à la mer et voyant les vagues, présenté exclusivement à travers des images, sans aucun mot. Sa psychologie, y compris son regard, ses attentes, ses peurs, sa joie et sa compassion, est exprimée avec une grande délicatesse. Le cadre en paysage et le vaste espace blanc sur la page confèrent une atmosphère de tranquillité, semblable à une plage étendue. Si vous observez attentivement, vous découvrirez de nombreuses surprises ici et là, comme les variations de couleur en fonction de l'humeur de l'enfant et les différences dans les pages de garde.

© Suzy Lee

“

Librairie d'albums français

Un espace culturel complexe qui suscite le plaisir de lire

”



LE MOMENT OÙ ON OUVRE UN ALBUM FRANÇAIS EN CORÉE

RENCONTRE AVEC SEULA LEE,
L'INTERPRÈTE/LA TRADUCTRICE CORÉENNE-FRANÇAISE ET LA LIBRAIRE

Les albums existent sous différentes formes et objectifs. Certains sont destinés à transmettre des connaissances et des valeurs aux enfants, ou à les aider à acquérir un comportement moral. D'autres offrent des expériences littéraires et artistiques, partageant des émotions, des pensées et de l'imagination. Parmi ceux-ci, les albums français brisent souvent les frontières entre texte et image et évoquent des thèmes universels tels que l'amitié, la famille et la nature. Ils n'hésitent pas à aborder des sujets plus spécifiques ou complexes comme la race, la religion, la discrimination, la mort et même les problèmes sociaux contemporains, que l'on retrouve rarement dans les albums coréens. Cette diversité de sujets offre aux jeunes lecteurs de nouvelles perspectives et l'opportunité d'explorer et de comprendre différents aspects de la vie.

Lorsque je découvre les nombreux albums traduits qui inondent le marché de l'édition coréenne, je me mets à réfléchir à la notion de 'traduction'. Bien sûr, peu importe la langue utilisée, tous les albums du monde ouvrent les cœurs des petits à travers des illustrations charmantes et des récits chaleureux, favorisant une connexion joyeuse avec le monde. Cependant, si l'on considère que la traduction ne se résume pas simplement à remplacer une langue par une autre, mais qu'elle permet également une compréhension et une expérience indirecte d'une autre culture, je réalise que la traduction de la littérature jeunesse n'est jamais une tâche facile. De

plus, on trouve souvent des traductions qui altèrent le sens du texte original de l'album ou déforment l'intention de l'auteur. L'adaptation adéquate en fonction du contexte social et culturel peut susciter l'empathie du lecteur, mais dans le cas contraire, elle risque de compromettre la compréhension du lecteur et l'aspect artistique de l'œuvre.

Entre-temps, le dernier roman de l'écrivain français, Philippe Besson, intitulé *Ceci n'est pas un fait divers* (Julliard, 2023), a été publié en coréen et a attiré mon attention. Ce roman aborde des sujets très réels et cruels tels que le féminicide et la violence domestique ainsi que les traumatismes des victimes. J'ai été profondément impressionnée par la traduction qui a su capturer avec froideur et calme la dure réalité de la violence d'un père à travers les yeux de son fils. Intriguée par cette interprétation, j'ai voulu en savoir plus sur Seula Lee, la traductrice de ce livre. J'ai découvert qu'elle travaille comme interprète et traductrice coréen-français tout en dirigeant une librairie appelée *Chaekbang Librairie* spécialisée dans les albums français. Le fait qu'il existe une librairie française en Corée m'a déjà étonnée, mais ce qui m'a encore plus surprise, c'est que la librairie soit également traductrice. J'ai immédiatement décidé de me rendre à la librairie pour profiter de ses connaissances et de son expérience et afin qu'elle m'aide à répondre à certaines de mes questions littéraires.

Q. Pourriez-vous vous présenter brièvement, s'il vous plaît ?

Je suis Seula Lee, diplômée de l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de l'Université de Corée. Je travaille depuis 13 ans en tant qu'interprète. Depuis 2014, j'enseigne des cours de préparation aux examens d'entrée en interprétation et traduction à l'Académie du Korea Herald. Depuis 2016, je travaille comme journaliste à la radio KBS World et anime un programme musical sur la K-pop pour les auditeurs français. Je suis principalement interprète lors de conférences de presse et de rencontres publiques avec des réalisateurs, écrivains et artistes français en visite en Corée.

En lisant des albums coréens et français à mes enfants, j'ai découvert le charme des albums d'une nouvelle manière. Puis, en 2019, j'ai interprété une rencontre avec l'illustrateur d'albums français Benjamin Chaud, et à la suite de notre rencontre, je me suis davantage intéressée à ce domaine, ce qui m'a conduite à traduire son album *Taupe et Mulot* (Hélium, 2019).

Plus je tombais amoureuse des albums, plus j'avais envie de faire découvrir à davantage de Coréens des auteurs et des œuvres qui n'avaient pas encore été introduits en Corée. J'ai donc ouvert une librairie d'albums français.



La librairie accueillant les clients avec un sourire chaleureux.

Q. Quels sont les aspects auxquels vous accordez le plus d'attention lorsque vous traduisez des livres jeunesse ?

Dans l'album, chaque image et texte ont leur propre rôle unique, et j'ai beaucoup réfléchi à maintenir pleinement leur impact même après la traduction. Il me semble que les auteurs d'albums français ne sont pas trop obsédés par l'utilisation d'un langage simple ou facile pour un jeune lectorat. Par exemple, dans le cas d'Henri

Meunier, l'auteur de *Taupe et Mulot*, il partage l'histoire avec les enfants en utilisant ses propres mots. Ainsi, son texte regorge d'expressions et de métaphores qui ne sont pas couramment révélées dans la vie quotidienne. Je respecte donc autant que possible l'intention de l'auteur et m'efforce de la traduire de manière à ce qu'elle ne soit pas difficile à lire pour les jeunes lecteurs. Je travaille également à réduire l'écart entre l'auteur et les lecteurs qui parlent des langues différentes, afin qu'ils puissent s'immerger dans l'histoire lors de la lecture de l'album traduit.

Q.En traduisant des albums, quelle est votre approche concernant l'équilibre entre la recherche de l'achèvement littéraire et la communication avec le lecteur ? Dans quelle mesure exposez-vous les expressions littéraires de la langue source au lecteur ?

Dans les cas de mauvaises traductions d'albums français importés en Corée que j'ai observées, le problème de distorsion ou d'omission du texte original est plus grave que celui causé par une paraphrase excessive. Les erreurs de traduction

Il est plein de notes d'invités. L'histoire du lecteur remplit l'espace.



sont vraiment déchirantes quand on pense au soin avec lequel l'auteur original de l'album a dû choisir les quelques mots figurant sur une seule page.

Contrairement à l'anglais, il n'y a pas beaucoup d'éditeurs qui parlent français, donc même si un traducteur fait une erreur en raison d'un manque de compréhension du texte original, celle-ci n'est souvent pas corrigée et est publiée sous forme de livre coréen. Il existe des cas déplorables où les erreurs de traduction s'accumulent et où le message original que l'auteur voulait transmettre s'efface.

Il me semble que le travail du traducteur est de rester aussi fidèle que possible à l'histoire et au message de l'album original, tout en trouvant la meilleure alternative afin que les lecteurs coréens ne ressentent pas de distance psychologique ou d'hétérogénéité inutile à cause de la traduction. Si les traducteurs aiment leur travail et leur album, ils doivent constamment douter de leurs propres compétences et continuer à étudier la langue et la culture. Je pense que nous devons prendre nos responsabilités et fournir une traduction appropriée sans pénaliser les enfants lecteurs qui aiment l'album.



L'éclairage illumine magnifiquement l'espace et crée une atmosphère de lecture.

Q. En tant que libraire, avez-vous des critères spécifiques pour sélectionner les livres ? Et quels sont les albums que vous recommanderiez ?

J'espère que lorsque les clients entrent dans ma Chaekbang Librairie et ouvrent un album, ils puissent s'échapper un instant de la réalité, comme une pause à travers le temps et l'espace. Ainsi, je choisis de présenter des livres qui s'éloignent des perspectives auxquelles nous sommes habitués en termes de texte et d'image,

et nous offrent une expérience de voyage. En particulier, j'aime proposer des livres qui remettent en question les préjugés que nous pourrions avoir et qui procurent un sentiment de liberté.

Par exemple, parmi les livres pop-up de ma librairie, *Une année avec l'ours José* (Bernadette Gervais, Francesco Pittau, Les Grandes Personnes, 2018) est un album qui rompt avec les clichés et montre naturellement une nouvelle forme de famille par le remariage. Pour le présenter brièvement, José, un ours affamé et solitaire, erre sur une route froide d'hiver et rencontre Josie, qui partage des oranges avec lui. Josie emmène José dans sa tanière et lui présente ses deux oursons. C'est l'histoire de quatre ours qui se sont rencontrés, sont devenus une famille et ont passé une année en se soutenant mutuellement. Un jour, un client a lu ce livre et a plaisanté : « Maman a amené un homme un peu fantasque. » Haha

En tout cas, les enfants de ce livre acceptent naturellement cette nouvelle rencontre qui apporte du bonheur aux personnages. Ainsi, ces albums peuvent même sensibiliser les lecteurs à des préjugés qu'ils ignoraient.

Q. Comment encouragez-vous la participation à la lecture d'albums non seulement pour les enfants mais aussi pour les adultes ?

Je trouve que partager ce que j'aime avec les autres est une expérience vraiment spéciale. Les personnes qui apprécient la langue française, en particulier celles qui aiment les albums français, sont très rares en Corée. Ainsi, rencontrer chaque personne qui découvre et visite ma librairie est vraiment précieux.

Après tout, il est nécessaire de voir et de toucher l'album en personne. Pour ceux qui ne peuvent pas venir même s'ils le souhaitent, je lis l'album les jours où je travaille à la librairie et je poste des vidéos sur Instagram. Bien que cela ne puisse pas être comparé à l'expérience de l'écouter et de le regarder en vrai, j'essaie de partager l'attrait de l'album avec un plus grand nombre de personnes en le lisant et en le filmant avec sincérité.



Un autre espace dans la librairie qui s'ouvre entre les étagères



Découverte de divers albums français



Q. Pour ceux qui lisent les albums uniquement à des fins éducatives, quel conseil auriez-vous à leur donner ?

L'auteur Tomi Ungerer a déclaré : « Je fais des livres pour enfants pour amuser l'enfant que je suis et pour faire sauter les idées reçues à la dynamite. » et je suis entièrement d'accord avec cela. Si un album peut faire rire et amuser les enfants, je pense qu'il atteint pleinement son objectif. De plus, si un album peut nous ouvrir les yeux et l'esprit en faisant exploser nos idées préconçues et en nous permettant de voir le monde sans préjugés, existe-t-il une meilleure éducation que celle-là ?

UN PONT LITTÉRAIRE ENTRE LA CORÉE ET LA FRANCE

LA RICHESSE DE DÉCOUVRIR DE NOUVELLES LANGUES
ET DE TRANSMETTRE L'ÉMOTION DE LA LITTÉRATURE

Les albums sont généralement courts, simples, et leur vocabulaire n'est pas très soutenu, ce qui peut donner l'impression qu'ils sont faciles à traduire. Cependant, en tant que premier contact des jeunes lecteurs avec la littérature étrangère, la responsabilité du traducteur est énorme. De plus, si les lecteurs ne comprennent pas les contextes culturels présentés dans l'œuvre originale, cela pourrait les décourager. Il est donc essentiel que le traducteur fournisse une traduction appropriée en tenant compte de la perspective et du niveau linguistique des enfants, tout en préservant au maximum la vitalité littéraire de l'œuvre originale. Ainsi, le traducteur doit posséder un sens littéraire et une sensibilité émotionnelle approfondie. Il doit avoir la capacité de susciter l'intérêt et la curiosité des enfants, en utilisant un langage ludique et des expressions pour stimuler leur désir de lecture. Pour ce faire, il est nécessaire de tenir compte des divers contextes culturels afin de transmettre l'histoire de manière efficace.

La *Chaekbang Librairie* n'est pas seulement un lieu pour acheter des livres, mais aussi un espace où l'on vient pour apprécier l'ambiance et rencontrer des personnes partageant des goûts similaires. Contrairement aux grandes librairies axées sur les best-sellers, les auteurs célèbres et les grands éditeurs,

elle se distingue en se concentrant exclusivement sur les albums français, créant ainsi une identité unique et attrayante. Elle est devenue bien plus qu'un simple lieu de vente de livres, mais un espace culturel composite qui vend un mode de vie. En proposant une variété d'événements tels que des cours de lecture d'albums ou des célébrations de publication, elle offre une véritable aventure littéraire. C'est un nouvel espace culturel hybride où une variété d'histoires se déploie en coréen et en français, ce qui lui confère un charme unique.

La rencontre avec Madame Lee, qui assume les rôles de traductrice, libraire et mère, m'a vraiment fait comprendre l'adage selon lequel « la personne qui sait le mieux choisir les livres pour les enfants est la maman ». De plus, cet espace de librairie semble montrer un périple de la lecture pour les enfants, de 'livres pour les enfants' à 'livres pour moi'. Pour les enfants, c'est un espace libre où ils peuvent rencontrer une variété de livres pour trouver du plaisir dans la lecture. Pour les adultes, c'est une opportunité de recevoir une inspiration littéraire et de rencontrer des personnes partageant des intérêts similaires pour élargir leurs horizons et évoluer personnellement.

“

Promenade Artistique

Voyage au Cœur du Musée du livre et de l'art pour enfants

”



Une vue extérieure du musée d'art qui vous invite dans le monde de l'art et de la lecture

À l'intérieur du musée, un espace à la structure unique qui stimulera votre imagination



UN ENDROIT OÙ LES ENFANTS PEUVENT CULTIVER LEUR IMAGINATION LITTÉRAIRE
ET LEUR SENSIBILITÉ ARTISTIQUE À TRAVERS LES ALBUMS,
POUR QU'ILS PUISSENT CRÉER LEURS PROPRES VIES ET HISTOIRES.

Le Musée du livre et de l'art pour enfants, situé à Pangyo, dans la province de Gyeonggi-do, a été créé en Corée dans le but de fournir une éducation culturelle et artistique aux enfants sur le thème des livres pour la jeunesse. En particulier, les œuvres d'albums sont présentées dans différentes tailles et sont conçues pour permettre aux enfants de découvrir le sens de l'histoire à travers divers ateliers créatifs. Ces programmes culturels variés enrichissent la curiosité et l'imagination des enfants concernant les albums et l'art en général.

Dans ce musée, nous pouvons souvent voir des enfants actifs et enthousiastes participant

activement aux expositions avec leurs parents. Contrairement aux musées d'art traditionnels dont l'ambiance statique n'incite pas aux interactions avec son public, ici règne une énergie joyeuse et lumineuse. Certainement, cela permet aux visiteurs de vivre de nouvelles expériences artistiques et de passer un bon moment, mais aussi cela contribue à rendre l'art plus accessible et moins intimidant. En outre, des conférences sur les albums sont proposées pour les adultes. Comme les albums jeunesse sont un genre qui peut apporter du plaisir et de l'inspiration à tous les âges, les adultes peuvent également y trouver une variété d'histoires et d'illustrations.



Les enfants profitant du musée avec leurs parents



L'exposition en cours (5 mars - 30 juin 2024), *Idées non imprimées* présente sept auteurs sur les thèmes de l'amitié, la nature et l'homme et l'album sans texte. Tout en appréciant les magnifiques illustrations de l'album, vous vivrez une expérience spéciale où la littérature et l'art se combinent harmonieusement. Vous prendrez conscience des nombreux efforts et du temps investis par les auteurs pour créer chaque album. Le processus de travail, où les mots et les images des auteurs naissent peu à peu, se matérialise finalement sous la forme de l'album entre les mains et devant les yeux des visiteurs. Cependant, toutes les bonnes idées ne se concrétisent pas toujours. C'est pourquoi cette exposition cherche à mettre en lumière des œuvres qui n'ont pas encore été découvertes par le public, en révélant les œuvres originales, les processus de création, et en proposant des expériences immersives pour une appréciation plus approfondie des œuvres concernées.

Du matériel explicatif textuel est disponible dans l'intégralité de l'espace d'exposition. Mais, étant donné que de nombreux visiteurs sont des enfants qui ne savent pas encore lire, une variété de supports d'explication sont également proposés, tels que de l'origami, des jeux de poupées, des médiateurs culturels et de la réalité augmentée, pour les aider à s'engager, stimuler leur intérêt et favoriser leur créativité. Ainsi, ce musée peut transmettre l'histoire et le message de l'album aux visiteurs, tout en élargissant les interprétations et perspectives uniques des enfants.

C'est pourquoi ce musée soutient et encourage le processus d'aide à la croissance émotionnelle des enfants. Cela aide non seulement le jeune public, mais

aussi leurs parents et les visiteurs adultes en général, à développer leur capacité à comprendre et à partager les émotions des autres, ainsi qu'à apprécier les activités culturelles et artistiques.



Diverses activités sont possibles, comme la lecture d'albums et l'atelier





Ailes de livres à la rencontre des enfants du monde entier

Efforts visant à promouvoir les échanges internationaux de littérature jeunesse coréenne



Les albums contenant différentes langues et cultures

LE CHEMIN DES ALBUMS CORÉENS VERS LE MONDE

CONVERSATION AVEC HYANG-BOON SHIM, L'ANCIENNE PRÉSIDENTE KBBY

L'album reflète naturellement le milieu social et la culture. Les valeurs et les traditions importantes dans une culture ou une société particulière apparaissent souvent dans les albums. De plus, à mesure que les auteurs et illustrateurs intègrent leur propre culture et leurs propres expériences dans leurs œuvres, le même sujet peut être traité différemment dans chaque culture. De cette manière, les enfants acquièrent des concepts et découvrent de nouvelles choses à partir des images présentées dans les albums.

Les albums ne sont pas seulement utiles pour aider les enfants à apprendre et comprendre leur culture propre, mais ils contribuent également à la compréhension et au respect de la pluralité de celle-ci à travers le monde. C'est la raison pour laquelle j'ai été intéressée à en apprendre davantage sur le rôle des albums dans la promotion de l'échange culturel international et de la communication entre différents pays. Pour ce faire, j'ai eu l'opportunité de rencontrer la professeure Hyang-Boon Shim, qui a occupé le poste de 6ème présidente de la KBBY (Korean Board on Books for Young People), la branche coréenne d'IBBY (International Board on Books for Young People, en français : Union internationale pour les livres de jeunesse).

En novembre 2022, le Centre Culturel Coréen de Paris et la KBBY ont organisé conjointement le premier Festival de l'Album Coréen en France qui a permis de présenter les albums coréens au public français. Lors de cet événement significatif, j'ai eu l'occasion de rencontrer l'artiste Hyewon Kyung, dont l'univers artistique unique est créé par l'utilisation des matériaux traditionnels coréens tels que le papier *Hanji* et l'encre chinoise. C'est également lors de cet événement que j'ai fait la connaissance de la Professeure Shim, ancienne présidente de la KBBY, et nous avons développé un lien d'amitié autour de notre intérêt commun pour les albums. Elle est une chercheuse au département des sciences de la vie, des enfants et des adolescents de l'Université Sungkyunkwan, spécialisée dans l'étude des albums jeunesse et travaille à promouvoir l'internationalisation de la littérature coréenne pour enfants à travers la KBBY.



Q. Pourriez-vous me donner une brève explication de ce qu'est la KBBY?

Fondée en 1995, la KBBY est une organisation à but non lucratif qui contribue au développement de la culture du livre pour les enfants et les adolescents en Corée du Sud. Elle joue un rôle central dans la formation de réseaux et la collecte et le partage d'informations sur la culture de ce genre littéraire. Elle établit et gère un système de partage d'informations et soutient aussi les activités d'échange international entre acteurs de ce domaine. En particulier, elle promeut les échanges internationaux à travers des événements culturels tels que des concours de traduction d'albums, des festivals d'échange d'albums et des dons de livres aux écoles coréennes à l'étranger.

Il est essentiel de présenter et de promouvoir nos auteurs et leurs œuvres afin que ces derniers puissent régulièrement être nominés pour des prix littéraires internationaux. Je pense qu'il est nécessaire d'encourager les échanges culturels pour réduire le fossé linguistique afin que de plus en



1^{er} Le Festival franco-coréen d'albums jeunesse - Rencontre avec l'artiste Hyewon Kyung (à droite), l'ancienne présidente Hyang-Boon Shim (à gauche)

plus d'auteurs coréens puissent concourir pour ces prix. De plus, de nombreux échanges interrompus pendant la pandémie de COVID-19 reprennent dorénavant. Ces échanges ne sont pas ponctuels, mais continus, et ont pour but de faire connaître nos albums dans le monde entier et de renforcer notre réseau. En particulier, en France, des programmes sont en cours d'élaboration afin de distribuer des albums dans les bibliothèques locales et d'organiser des expositions et des conférences littéraires avec les ressources disponibles.



Q.Y a-t-il des caractéristiques particulières des albums coréens ?

En Corée, étant donné que le développement des albums est relativement récent, il y a plus de nouveaux auteurs que d'auteurs établis, ce qui permet des expérimentations constantes. Dans les cas où le marché de la littérature jeunesse est solidement constitué sur une longue période, des auteurs établis continuent de produire des « œuvres sûres » en raison de leur succès garanti.

Par exemple, l'auto-édition est actuellement très active en Corée. Sous l'égide de l'auteure Suzy Lee, environ 20 auteurs se sont réunis pour lancer *le Projet des Vacances*, où les auteurs gèrent directement l'auto-édition. Dans le cadre de ce projet, son album *Collines sur collines* explore

les contes traditionnels associés aux montagnes coréennes, ce qui nécessite une connaissance préalable de ces paysages pour être pleinement apprécié. Elles ne sont pas nécessairement grandes, mais si vous roulez sur l'autoroute en Corée, vous verrez des enchaînements de montagnes les unes derrière les autres, ce qui est un paysage typique coréen. Cet album, malgré son format unique et son édition indépendante, n'est pas très cher (environ 10 €). Ce qui est intéressant, c'est que des livres publiés par des éditeurs indépendants peuvent également être publiés par de grandes maisons d'édition par la suite. Ces livres sont souvent présentés à la Bibliothèque internationale de Séoul, où ils suscitent un grand intérêt chez les éditeurs de grandes maisons. Ce type de projet représente un itinéraire éditorial spécial en Corée du Sud, où des tentatives créatives sont encouragées.

Q. Quels types de livres pour enfants sont présentés à l'étranger.

Pour atteindre les lecteurs étrangers, il est important d'aborder des histoires universelles avec une touche coréenne. Même si les illustrations peuvent être très coréennes, il faudrait inclure des éléments d'histoires auxquels tout le monde peut s'identifier. Cela permet de créer une sorte de connexion avec le lecteur. C'est pourquoi de nombreux bons livres coréens ont du mal à être exportés, car ils sont

considérés comme trop spécifiquement coréens. Bien sûr, une connaissance préalable de la culture est importante, mais ce qui est encore plus crucial pour l'exportation est la capacité à établir une connexion émotionnelle avec les lecteurs étrangers.



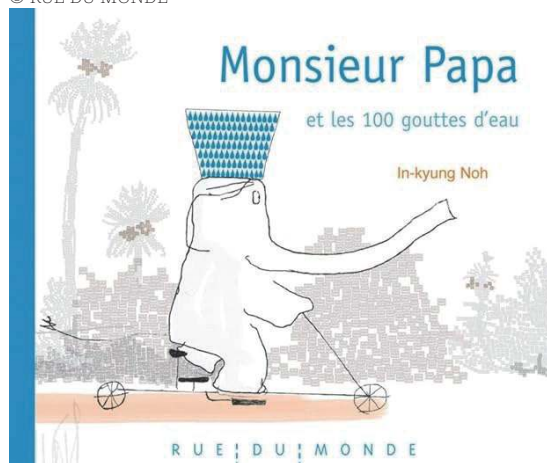
Q. Comment les différences culturelles et sociales sont-elles perçues à travers les œuvres échangées ?

Par exemple, l'album de l'auteur In-Kyung Noh, *Monsieur papa et les 100 gouttes d'eau* (Rue du monde, 2014), a été publié en France. Il raconte l'histoire d'un père éléphant apportant de l'eau à ses bébés éléphants. Bien que l'album original coréen n'ait presque aucun texte, la version française inclut des textes décrivant les pensées du protagoniste et la situation. De plus, il est important de noter qu'alors que le titre coréen utilise simplement le mot « Monsieur (*ajeossi*) l'éléphant », dans la



En 2022, 1^{er} Le Festival franco-coréen d'albums jeunesse - Exposition d'albums

version française, l'éléphant est désigné comme « papa », mettant ainsi l'accent sur la dimension familiale. C'est une différence significative. En France, la culture est davantage axée sur la famille et la communauté. Dans le système éducatif français, le respect des engagements de la communauté est primordial pour être respecté en tant qu'individu, et la valeur la plus importante est celle de la famille. En revanche, en Corée, bien que la culture ait traditionnellement mis l'accent sur la communauté, on observe actuellement une tendance marquée à privilégier la réflexion personnelle et les réalisations individuelles.



Une autre caractéristique intéressante est la fréquente représentation du « père au travail » dans les albums coréens. On y voit souvent des pères de famille rentrer tard le soir et passer moins de temps à jouer et à être avec leurs enfants. Cependant, dans le monde de l'édition française, cette représentation suscite souvent des réactions sceptiques, avec des questions telles que « Pourquoi mettre en avant le fait que le père travaille dans un album ? », suggérant une connotation de sacrifice économique pour la famille. Pourtant, nous, en Corée, ne trouvons pas étrange de voir le père occupé dans un album. Au contraire, c'est souvent émouvant : même s'il ne peut pas toujours jouer avec eux en raison de son emploi du temps chargé, les enfants sont fiers de leur père. Dans les albums mettant en scène un père et sa fille, on voit souvent



le père s'efforcer d'exprimer son amour pour sa fille malgré sa maladresse.

Comme dans les exemples précédents, les albums intègrent naturellement des éléments de la vie quotidienne et de la culture que nous prenons souvent pour acquis, mais qui peuvent sembler étranges et incompréhensibles pour les lecteurs d'une culture différente. C'est pourquoi les albums sont un moyen efficace de transmettre la culture de manière subtile. Dans toutes les sociétés, la famille et les amis occupent une place importante, et il y a toujours une forme de réflexion sur le 'moi'. Donc, aborder ces thèmes de manière universelle à travers les albums est une approche intéressante. Nos propres style, langage visuel et narration se manifestent dans les albums de manière unique et originale.

Q. Le Festival franco-coréen d'albums jeunesse a débuté en 2022. Quels événements peuvent-on anticiper pour la troisième édition en 2024 ?

En 2022, lors du premier Festival de l'album en France, organisé par le Centre Culturel Coréen de Paris, des événements littéraires tels que des récitations et des rencontres avec des auteurs ont eu lieu. Pour la deuxième édition, qui a parcouru plusieurs villes comme Paris, Tours et Dijon, des initiatives différentes ont été entreprises pour élargir progressivement le réseau à travers la France.

Cette année, nous aimerions que le Festival de l'album en France se déroule avec une plus grande participation des acteurs locaux, plutôt que d'être organisé exclusivement par nos équipes. Pour la première édition, nous avons recommandé des auteurs coréens, mais pour la deuxième édition, nous avons accompagné des auteurs qui intéressaient l'université de Tours. Bien sûr, nous avons d'abord envoyé une liste de livres, et les équipes françaises ont mené leurs propres recherches préliminaires et fait leur choix. Nous avons donc accompagné les auteurs qui avaient été choisis, et j'ai entendu dire que l'auteur coréen qui est venu avec nous l'année dernière a maintenant signé un contrat d'édition avec une maison d'édition française. La bibliothèque

de Tours a notamment organisé une exposition et des programmes avec beaucoup de soin, et un auteur français qui y a participé a été invité en Corée en septembre prochain en 2024. Comme nous avons partagé nos livres en France, nous espérons également échanger des livres français en Corée, créant ainsi un véritable échange culturel et littéraire.



En 2023, 2^{ème} Le Festival franco-coréen d'albums jeunesse - Affiche du festival



Q. Quels critères les parents considèrent-ils pour choisir de bons livres pour enfants ?

Ces derniers temps, le marché de l'édition de livres jeunesse connaît une croissance significative, mais cela ne se résume pas seulement à une augmentation des ventes. En accord avec les évolutions de notre époque, l'éducation littéraire met désormais l'accent sur l'amélioration des compétences des enfants. Bien sûr, les politiques éducatives gouvernementales sont fortement influencées par ces changements, mais la culture de la lecture elle-même est en train de changer. Alors qu'auparavant, l'accent était mis sur la lecture de livres d'information, aujourd'hui, la tendance est à mettre l'accent sur la compréhension de la lecture, c'est-à-dire sur le développement des compétences en lecture.

En conséquence, le regard des parents évolue également. On peut voir une diffusion de bons livres dans les bibliothèques scolaires et l'émergence de nombreuses librairies. Désormais, les librairies ne sont plus simplement des lieux de vente de livres, mais des espaces culturels complexes où se déroulent divers événements et conférences. Ce mouvement littéraire doit contribuer à un plus grand développement de la lecture et de la culture éducative, ainsi qu'à l'amélioration des compétences des enfants. Il est nécessaire de travailler pour que la culture du livre et le milieu éducatif évoluent. C'est maintenant le moment d'accueillir ces changements avec enthousiasme et de placer nos espoirs dans l'avenir.

RENCONTRE AVEC LES ALBUMS DU MONDE

À LA RECHERCHE DE NOUVELLES CRÉATIONS LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES

Récemment, les livres pour enfants coréens ont été largement reconnus sur le marché international de l'édition et ont été traduits et publiés dans de nombreux pays, ainsi que récompensés lors de concours littéraires internationaux. La présentation internationale de ces livres est un moyen important de promouvoir les échanges culturels, il est donc crucial de préserver les éléments culturels originaux tout en les rendant facilement compréhensibles. Cependant, lorsque les albums franchissent les frontières et rencontrent des lecteurs étrangers, il est certain qu'ils susciteront à la fois de l'empathie, car ils traitent de thèmes universels, mais aussi un sentiment de différence culturelle. En raison des différentes valeurs et approches éducatives poursuivies dans chaque pays ou région culturelle, il est évident que la créativité et les intentions de la littérature pour enfants peuvent également varier.

C'est pourquoi, lors de l'exportation des albums coréens à l'étranger, il est important de veiller à ce qu'ils capturent bien la spécificité de la culture coréenne tout en suscitant des émotions universelles chez les lecteurs étrangers. Cela permettra aux enfants du monde entier d'explorer leur propre univers tout en développant leur imagination, leur créativité et leur sensibilité artistique. De plus, avec l'utilisation croissante des plateformes numériques telles

qu'Internet et les réseaux sociaux, il est possible de partager et de communiquer sur une large gamme d'albums à l'échelle internationale. En abordant de manière simple et divertissante des sujets qui touchent à la vie des enfants, nous pouvons encourager l'empathie et stimuler leur imagination et leur sensibilité artistique. Ainsi, les enfants pourront trouver du plaisir et de l'émotion à travers les albums, ce qui les aidera à devenir des lecteurs actifs, plutôt que de simplement répondre aux critères littéraires et éducatifs imposés par les adultes.

Pour aller plus loin, les albums ne se limitent plus seulement aux livres en papier et sont désormais utilisés dans diverses industries telles que les produits dérivés, l'animation, les parcs à thème, etc., remportant ainsi un grand succès. Le mariage entre le texte et l'image, qui compose chaque scène, fait de l'album un art visuel plus facilement adaptable que tout autre genre. Mais, il n'est pas facile de convaincre les enfants d'aujourd'hui, qui trouvent plus attrayants les écrans que de lire des livres en papier qui peuvent sembler fades. Nous devons sérieusement réfléchir à la manière d'améliorer l'expérience des enfants en tant que lecteurs de livres illustrés en papier et de susciter l'intérêt des parents pour la consommation de ces livres.





Les Coins de Lecture

Tourisme littéraire des bibliothèques coréennes pour la Jeunesse



Vue extérieure de la Bibliothèque Nationale pour les Enfants et les Jeunes Adultes



Vue extérieure de la Bibliothèque pour les Enfants du Bureau métropolitain de l'éducation de Séoul

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE POUR LES ENFANTS ET LES JEUNES ADULTES

La Bibliothèque Nationale pour Enfants et Adolescents, située à Gangnam, un quartier bien desservi par les transports de Séoul, fait partie intégrante d'un espace culturel complet où les enfants et les adolescents peuvent découvrir une grande variété de livres et de ressources que les enseignants peuvent utiliser pour leurs études et leurs recherches. Dans le but de favoriser la croissance intellectuelle de nos générations futures et de promouvoir des valeurs morales saines, divers programmes culturels et événements artistiques sont organisés, offrant ainsi aux jeunes lecteurs une expérience riche et variée. De plus, nous nous efforçons de fournir à ces jeunes lecteurs un environnement propice à l'épanouissement de leurs rêves, de leurs intérêts et de leurs passions.

Des livres pour enfants et adolescents de divers genres tels que les livres illustrés, les romans, les anthologies, les ouvrages de référence, les bandes dessinées, etc., sont disponibles en grand nombre. De plus, un programme de bénévolat appelé *lisez-moi un livre* est en place pour soutenir les activités de lecture des enfants. Ces programmes de lecture sont organisés pour stimuler la participation à la lecture, la créativité



Vue intérieure de la bibliothèque

et la sensibilité des enfants et des adolescents. De plus, des expositions sur divers sujets et concepts sont régulièrement organisées. Récemment, une exposition intitulée *Le renard qui mange les livres, dévorant la bibliothèque* (20 octobre 2023 - 31 mars 2024) a été organisée, présentant les illustrations



originales de l'auteure Franziska Biermann ainsi que des œuvres primées d'auteurs allemands et leurs albums, afin de susciter l'intérêt des enfants pour une variété d'œuvres littéraires étrangères.

La mascotte de la Bibliothèque nationale pour enfants et adolescents est *Dadok-i*. Elle est la fée du livre qui illumine les rêves des enfants avec ses antennes brillantes et éclaire les rêves des enfants et rassemble leurs rêves pour créer des livres d'histoires. D'un autre côté, *Dadok* porte une signification ambivalente, signifiant à la fois 'lire beaucoup' et 'encourager les enfants à lire'.



BIBLIOTHÈQUE POUR LES ENFANTS DU BUREAU MÉTROPOLITAIN DE L'ÉDUCATION DE SÉOUL

La Bibliothèque pour les enfants de Séoul, située dans le district de Jongno à Séoul, est la première bibliothèque pour enfants en Corée, établie en 1979 pour célébrer l'année internationale de l'enfant. De plus, étant située au cœur du quartier culturel, la bibliothèque offre un environnement propice à une variété d'expériences et d'opportunités d'apprentissage pour les enfants, avec de nombreux sites historiques à proximité. Son slogan « Les livres que nous lisons dans l'enfance sont nos amis pour la vie, nous aidant à grandir et à réaliser nos rêves » incarne son engagement à grandir avec les enfants et à se diriger ensemble vers l'avenir.

De plus, la bibliothèque met l'accent sur la promotion de la culture de la lecture chez les enfants et le développement de leur créativité, afin qu'ils puissent grandir en expérimentant le vaste monde à travers les livres. Elle propose divers programmes de lecture, d'arts culturels et d'activités éducatives, aidant ainsi à promouvoir des habitudes de lecture durables et non biaisées chez les enfants, tout en leur permettant d'accumuler des connaissances et de la sagesse de manière significative.

Cérémonie d'ouverture de la bibliothèque en 1979



Bibliothèque en 2024, présent



À la bibliothèque, divers événements culturels liés à la lecture sont organisés. Notamment, pour la Journée des enfants ayant lieu le 5 mai, un spectacle de marionnettes intitulé *Dehors de la ferme : Loup, viens jouer !* a été présenté cette année. Les spectacles de marionnettes, basés sur des contes de fées ou des albums célèbres pour les enfants, sont une activité artistique amusante qui divertit et instruit les enfants simultanément. Les performances mettent en vedette des personnages captivants qui éveillent l'imagination du public.

Ainsi, ces bibliothèques permettent aux enfants de s'éduquer sur une variété de sujets et d'accumuler des connaissances, complétant ainsi leur éducation scolaire. De plus, en favorisant leur développement intellectuel, émotionnel et social, elles jouent un rôle indispensable en soutenant une éducation globale. Dans ces lieux, il est possible de comprendre l'importance de



Vue intérieure de la bibliothèque



la lecture. Alors n'hésitez pas à emmener vos enfants à cette bibliothèque pour qu'ils puissent accumuler des connaissances et de la sagesse pour affronter sereinement l'avenir !

“

Remarques finales de l'éditrice

”



SOINS AUX ADULTES, IMAGINATION DES ENFANTS

Les albums jeunesse sont présents dans chaque foyer et garderie, et jouent un rôle extrêmement important dans le développement individuel. En établissant les bases pour apprécier la littérature dès le plus jeune âge, les albums permettent à l'enfant de rêver, de se poser des questions et de participer à des discussions. Il est donc essentiel que les jeunes lecteurs aient non seulement un environnement familial propice à la lecture, mais aussi des occasions de découvrir une grande variété d'œuvres à travers leur socialisation, comme à la garderie. Les adultes devraient fournir des efforts pour exposer régulièrement les enfants aux albums

En d'autres termes, le but de la littérature est d'enrichir la sensibilité esthétique et l'imagination du lecteur, et de lui permettre de mener une vie abondante en lui faisant vivre diverses expériences humaines. C'est la raison pour laquelle il est important de maintenir un intérêt constant pour la manière dont la littérature pour enfants, en particulier les albums, influence et transforme la vie des jeunes individus qui constitueront la société de demain. C'est dans cette optique que notre magazine a examiné l'impact de l'expérience littéraire de la lecture des albums sur la formation des valeurs des enfants.

L'album est un espace où les petits peuvent explorer différentes cultures et plonger dans un univers plus vaste, les aidant ainsi à ouvrir leur esprit au monde et à développer un mode de vie plus approfondi. Bien que la plupart des enfants dépendent des adultes pour lire des albums, il peut y avoir une différence entre le fait de lire et d'écouter, mais finalement, en voyageant ensemble dans le monde de l'album et en partageant du plaisir

Bien sûr, il n'est pas facile pour tous les enfants de découvrir l'attrait et la valeur de la littérature pendant leur petite enfance, compte tenu des contextes économiques, sociaux et culturels variés dans lesquels ils grandissent. Cependant, tout comme les jardiniers prennent soin des jeunes pousses, les experts de la littérature jeunesse, y compris les parents et enseignants, ont la mission de planter et cultiver les graines de la littérature, activité structurante de la vie des enfants.

Les albums servent de guides précieux à nos enfants, qui sont l'avenir. C'est à travers ces livres que nous devons leur transmettre la diversité et la beauté du monde, et les soutenir dans leur croissance créative et holistique. Si les cœurs des enfants sont remplis d'amour et de rêves, ne pourrions-nous pas tisser l'avenir avec des fils d'espoir et d'imagination, ouvrant ainsi la voie à un monde encore plus beau et prometteur ?



Informations d'abonnement



Prix 5 EUR

Frais d'abonnement (Papier + Numérique)

1 an/ 55 € au lieu de 60 €

6 mois/ 26 € au lieu de 30 €

Demander un abonnement

Téléphone : 07 68 96 73 56

Courriel : abonnement@adventurelibrary2024.fr

Demander un abonnement à l'étranger

Téléphone : +82 10-3370-5038

Courriel : gudok@adventurelibrary2024.co.kr

Merci pour votre intérêt et votre abonnement !

Cadeau pour nouvel abonné

Celui-ci est accordé aux nouveaux abonnés qui demandent un abonnement de 6 mois ou plus !

(Choisissez 1 cadeau de votre choix)

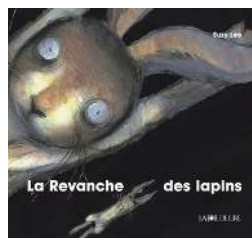
Abonnement gratuit d'un mois à « Soul Yoga Studio »

Nous pratiquons le yoga pour trouver l'harmonie entre le corps et l'esprit tout en lisant des albums qui apaisent l'esprit des adultes fatigués. Si vous lisez un album tout en faisant du yoga, vous pouvez en même temps détendre votre corps, guérir votre esprit et développer votre imagination. Prenez une position confortable sur votre tapis de yoga et lisez votre livre préféré pour vous évader le temps d'une séance !



Cadeau album coréen ou français

Nous vous présentons un bel album plein de riches images et histoires publiées en Corée et en France. Vous pourrez recevoir un livre formidable et inattendu. Il sera sélectionné au hasard parmi une variété de livres publiés en Corée et en France. L'album de l'un des deux pays sera l'occasion de rencontrer de belles histoires et de merveilleuses images. De nouvelles expériences et émotions vous attendent.





Les Références bibliographiques



PAPIER RECOMMANDÉ KCI

Yang, H. (2023). *A study on the perception of pre-service early childhood teachers on picture book selection criteria*. Journal of Children's Literature Education, 24(2), 1-25.

Kwon, J. (2018). *A study on the current status of domestic picture book publication for young children*. Humanities and Social Sciences, 9(5), 619-634.

Kim, M. (2009). *The influence of reading methods and age on young children's story comprehension and vocabulary acquisition*. Journal of Early Childhood Education Research, 29(1), 207-231.

Lee, C. (2015). *Understanding the structure and meaning-making methods of picture book texts*. Journal of Early Childhood Education Research, 35(4), 149-172.

Jo, H. (2006). *A study on young children's understanding of picture book texts: Focusing on the gap between iconic texts and linguistic texts*. Journal of Open Early Childhood Education Research, 11(6), 273-290.

Bang, M., & Hong, D. (2024). *Elements and systematization of 'reading pictures' in wordless picture books*. Design Studies, 37(1), 339-351.

Na, S. (2013). *The meaning of colors in picture book narratives*. Journal of Literature Education, 41, 205-237.

Shim, H. (2022). *An exploration of picture book research published in visual arts journals: 1986-2018*. Journal of Children's Literature Education, 23(2), 157-175.

Shim, H. (2019). *A cross-cultural study on the visual expression methods of infant picture books: Korean and French concept picture books of the past centuries*. Journal of Children's Literature Education, 20(2), 21-40.

Hong, C., & Kim, H. (2003). *A study on children's emotional factors and color preferences in fairy tale characters*. Basic Design Research, 4(1), 410-419.

Yoon, S., & Jung, Y. (2019). *A study on exhibition interpretation programs for children's art museums - Focusing on the Modern Children's Book Art Museum (MOKA)*. Exhibition Design Research, 16(2), 81-91.

Seon, J. (2009). *The current status and developmental tasks of children's literature education*. Korean Journal of Elementary Korean Education, 39, 291-320.

Kim, J. (2012). *Specificity and error analysis of children's and adolescent literature translation*. German Language Education, 55(55), 237-261.

SITE INTERNET

Blog officiel de Spoon Book

: [Spoon Book Blog] <https://post.naver.com/my.naver?memberNo=40437697>

Rubrique littéraire de Woongjin Junior - Column de Jisoo

: [Woongjin Junior - Jisoo's Book Column] https://blog.naver.com/wj_junior/110149560579

Laboratoire de design couleur de l'Université pour femmes Ewha

: [Laboratoire de design couleur de l'Université pour femmes Ewha] <http://colordesign.ewha.ac.kr/colordesign/main/main.php#>

Article sur l'auteur Lee Suzy

: [Article sur l'auteur Lee Suzy (Daum.net)] <https://www.daum.net/>

Site Web officiel du Musée du livre et de l'art pour enfants

: [Site Web officiel du Musée d'art pour enfants modernes] <https://www.hmoka.org/main/index.do>

Compte officiel sur les réseaux sociaux de la librairie Chaekbang Librairie

: [Compte Instagram de Chaekbang Librairie] https://www.instagram.com/chaekbang_librairie/

Centre Culturel Coréen à Paris

: [Centre Culturel Coréen à Paris] <https://www.coree-culture.org/>

Site Web officiel de la Bibliothèque nationale pour enfants et adolescents

: [Site Web officiel de la Bibliothèque nationale pour enfants et adolescents] <https://www.nlcy.go.kr/NLCY/main/index.do>

Site Web officiel de KBBY

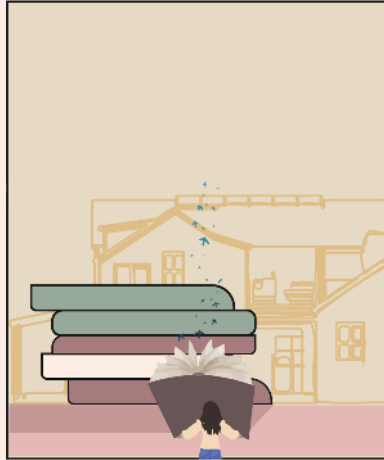
: [Site Web officiel de KBBY] <https://kbby.org/>

Ricochet

: La création coréenne pour la jeunesse dans l'édition francophone contemporaine : [Ricochet] <https://www.ricochet-jeunes.org/>

DONNÉES PHOTOGRAPHIQUES

La source de la photo et les informations de copyright sont indiquées à côté de chaque image. Si ces informations ne sont pas disponibles, il s'agit d'une photographie ou d'une illustration de l'éditeur.



© Minhye Jeong

Les trésors dans la bibliothèque

Si vous en avez assez de l'ennui du quotidien ou si vous êtes coincé dans une réalité désespérée, ouvrez dès maintenant un album. Tout comme vous avez apprécié l'aventure de parcourir des albums lorsque vous étiez enfant, vous allez désormais rencontrer de nouveaux rêves dans ce monde littéraire.

L'aventure littéraire - Le voyage des Grands à travers les albums jeunesse est composé de thèmes qui abordent le monde des enfants à travers la littérature jeunesse, tout en tenant compte des sensibilités et des perspectives matures des adultes. Nous espérons ainsi que les lecteurs retrouveront le charme des albums.

Alors, faisons un voyage ensemble dans le monde des albums ?

Date de publication 1^{er} juin 2024

Éditrice. Rédactrice en chef. Traductrice. Directrice artistique. Gérante des abonnements Jisoo Han